



THE UNIVERSITY OF HONG KONG
CENTENARY
香港大學百周年

面向跨文化學習者的 中文學與教：挑戰與突破

Conference on Enhancing the Teaching and Learning of Chinese for Non-Chinese Speaking Students:

Challenge and Breakthrough

30 Nov to 1 Dec 2012

The University of Hong Kong

主辦機構 Organizers:



香港大學教育學院中文教育研究中心
Centre for Advancement of Chinese Language
Education and Research, Faculty of Education,
The University of Hong Kong



南洋理工大學新加坡華文教研中心
Singapore Centre for Chinese Language,
Nanyang Technological University

http://usp.cacler.hku.hk/conference_2012/

本研討會經費由香港大學教育學院中文教育研究中心、南洋理工大學新加坡華文教研中心及香港教育局教育發展基金轄下「大學—學校支援計劃：非華語中學生的中文教與學」資助。

This conference is funded by Centre for Advancement of Chinese Language Education and Research (CACLER), Faculty of Education, The University of Hong Kong; Singapore Centre for Chinese Language (SCCL); and "University-School Support Programmes (USP): Supporting Secondary Schools in the Teaching and Learning of Chinese for Non-native Learners" under Education Development Fund, Education Bureau, HKSAR.

目錄 Table of Contents

序 Preface	1
會議程序大綱 Conference Program	2 - 3
統籌委員會及工作小組 Organising Committee and Working Group	4
論文摘要 Abstracts	5
索引 Index.....	5 - 9
主題演講 Keynote Speech.....	10 - 14
特邀演講 Featured Presentation	15 - 21
學生學習經驗展示 Student Learning Experience - Poster Demonstration.....	22 - 28
課堂錄像工作坊 Video Workshop	29 - 30
論文報告 Paper Presentation.....	31 - 75
海報論文展示 Poster Presentation.....	76 - 84

序 Preface

「面向跨文化學習者的中文學與教：挑戰與突破」研討會由香港大學教育學院中文教育研究中心與南洋理工大學新加坡華文教研中心合辦，於二零一二年十一月三十日至十二月一日在香港大學舉行。我們代表研討會籌委歡迎大家蒞臨，出席本研討會。

隨著全球一體化，在亞洲多個華語地區，均有著多元化的國際城市的共通點，人們使用的語言雖不一，但學好中文始終是大家的共同願望。對於在亞洲多個華語地區定居的華語和非華語學生來說，學好中文可以互相溝通，進一步了解本土文化、參與華人地區的經濟活動。

參加是次研討會，共有八個國家及地區、七十多所海外和本地教育機構的代表，總人數超過二百位教育同工。論文發表超過六十篇，其他分享模式還包括非華語學生學習經驗展示、教學模式錄像研討等，為華語和非華語學生的中文學與教集思廣益。這次研討會的其中一個特點是聚焦在非華語學童的學習，因為這是華文教育的難點。

這次研討會匯聚了跨越不同地區學校教師及專家學者的研究成果及寶貴經驗，當中的發現都是大家共同努力的成果，我們希望把本研討會的實踐經驗和相關研究，結集成書，希望能從教學方法、學習策略、研究範式、教師發展等各個方面，為各地教授華語及少數族裔的教育工作者，提供一些理論與實踐兼備的參考。該論文集擬於明年出版。此外，我們希望藉著這次研討會中各專家、研究人員和教師的交流討論，可以令華語和非華語學生的中文教學和研究有更進一步的發展。

多謝各位的積極參與，我們謹在此衷心致謝。

香港大學教育學院中文教育研究中心總監謝錫金
南洋理工大學新加坡華文教研中心院長陳之權

會議程序大綱 Conference Program

本研討會由香港大學教育學院中文教育研究中心及新加坡華文教研中心合辦。

香港大學教育學院中文教育研究中心

中心總監：謝錫金教授

新加坡華文教研中心

中心院長：陳之權博士

	11月29日 (星期四)	11月30日 (星期五)	12月1日 (星期六)
上午	到校觀課	登記、報到 研討會開幕、主題演講	主題演講、特邀演講、 分組研討、海報論文展示、 課堂錄像工作坊、 研討會閉幕論壇
下午		學生學習經驗展示、 主題演講、分組研討、 特邀演講、課堂錄像工作坊	

本研討會部分經費由香港特別行政區政府教育局教育發展基金轄下「大學—學校支援計劃：非華語中學生的中文教與學」資助。

香港大學教育學院中文教育研究中心簡介

中文教育研究中心於二零零四年七月於香港大學正式成立，為香港大學教育學院轄下的中心，成立目的是為了集思廣益，群策群力，推動及發優化中國語文教育及相關研究。中心的成立，乃建基於多個與中國語文教育相關的計劃，包括母語教學教師支援中心計劃、現龍計劃，以及許多有關語文教育的研究。這些計劃，先後獲得語文基金及優質教育基金的資助，一方面與本地的中小學建立了緊密的伙伴關係，同時與國內外的大學和教育機構，亦有多方面的研究協作。此外，這些研究計劃在多個語文教育的領域上，為學校教師和學生提供了針對性的支援，樹立了優良的聲譽。範疇包括有效教學法，採用中文作為教學語言，運用資訊科技輔助中文教與學，發展有關語文學習和教學方面的理論研究，跨學科語文研究，以及非華語學生的中文學與教等。

新加坡華文教研中心簡介

新加坡華文教研中心由新加坡共和國總理李顯龍先生於二零零八年九月六日宣佈成立，並於二零零九年十一月十七日由內閣資政李光耀先生揭幕。教研中心成立的主要目的是為了加強雙語環境下華文作為第二語言的教學成效，並滿足華語為非主要家庭語言學生學習華文的需要。教研中心通過提供優質的培訓課程，提升華文教師的教學素養、教學能力與專業水平，並盡力促

進華族語言文化在新加坡的發展。教研中心也著重創新教學與學習策略的研究，致力在雙語環境中推廣行之有效的華文教學法，期望開拓出獨特、有效的教學方式，以加強中心作為本區域華文第二語言教研中心的地位。

「大學—學校支援計劃：非華語中學生的中文教與學」簡介

「大學—學校支援計劃：非華語中學生的中文教與學」獲香港特別行政區政府教育局教育發展基金資助，自二零零八年起，先後為十所「指定學校」提供到校支援服務，並建立教師學習社群，共同協作，發展適切非華語學生的中文校本課程、教材、教法及評估。計劃旨在提升指定學校與非指定學校非華語中學生中文學與教的效能；培訓教師成為課程發展的領袖、學習的促進者或校本行動研究的教師研究者，以提升教師教授非華語中學生中文的能力；在學校內及學校之間建立非華語中學生中文學與教的理論與實踐的學習社群。通過落實以上目標，幫助非華語中學生更有效學習中文，最終實現非華語學生融入本土文化。

本計劃成員包括：

香港大學教育學院助理教授林偉業博士（首席研究員）

香港大學教育學院教授、中文教育研究中心總監謝錫金教授

香港大學教育學院副教授祁永華博士

香港大學教育學院副教授岑紹基博士

香港大學教育學院副教授張慧明博士

香港大學教育學院助理教授羅嘉怡博士

香港大學教育學院教學顧問潘溫文老師

香港大學教育學院副教授張本楠博士

香港大學教育學院助理教授賴春博士

本計劃獲香港特別行政區政府教育局教育發展基金資助，特此鳴謝。

統籌委員會及工作小組
Organising Committee and Working Group

研討會召集人

香港大學教育學院副教授張慧明博士

統籌委員會

香港大學教育學院副教授張慧明博士

香港大學教育學院助理教授林偉業博士

香港大學教育學院教授謝錫金教授

秘書處

中文教育研究中心周夏森女士

中文教育研究中心吳卓佳女士

工作小組（新加坡華文教研中心）

新加坡華文教研中心郭秀芬女士

新加坡華文教研中心楊斯琳女士

新加坡華文教研中心陳慧燕女士

工作小組（中文教育研究中心）

中文教育研究中心許守仁先生

中文教育研究中心袁熙琳女士

中文教育研究中心黃敏滢女士

中文教育研究中心朱玥女士

中文教育研究中心曹宏業先生

中文教育研究中心徐詩琪女士

中文教育研究中心辛嘉華先生

論文摘要 Abstracts

索引 Index

(以下摘要依發表先後順序排列 Below abstracts are arranged according to presentation sequence.)

日期及時間 Date and Time	作者 Author	論文題目 Titles of Abstract	頁數 Page
主題演講 Keynote speeches			
30/11/12 10:00	Marton, Ference	Keys of Learning	10
30/11/12 14:00	Tse Shek Kam	Learning Chinese as a Second Language: High Frequency Word List 中文作為第二語言——常用字與漢字的學習	11
1/12/12 9:30	Chin Chee Kuen	Collaborative Inquiry: A Feasible Solution for Increasing the Effectiveness of Chinese Language Teaching and Facilitating Professional Development for Chinese Language Teachers 协同探究：提高华文教学效果、促进教师专业发展的可选方略	12 - 14

(以下摘要依作者英文姓氏順序排列 Below abstracts are arranged in alphabetical order of author's surname)

作者 Author	論文題目 Titles of Abstract	頁數 Page
特邀演講 Featured Presentations		
Chan Chiu Ming	Use of Translation (E-C/ C-E) and English in the Chinese Language Classroom of Singapore - Principle, Strategies and Techniques 翻译（汉英/英汉）与英语在新加坡华文课堂的运用— 原则、策略与方法	15 - 16
Ki Wing Wah	Is there an invisible wall standing between us	17
Lum May Lin, Connie	Language Learning through Stories: The Lens on a Second Language Classroom 透过故事学习语言：以二语习得课堂为例	18
Shum Shiu-Kee, Mark	Read to Learn: Using genre pedagogy to enhance reading and writing skills of Non-Chinese Speaking students in mainstream secondary schools 從閱讀中學習：用文類教學法提高主流學校非華語學生的讀寫能力	19
Sim Seok Hwa	The Use of iMTL Portal to Enhance Teaching and Learning of Mother Tongue Languages 網絡平台在母語教學之應用與評估策略	20

Sun Xiaoxi	Language knowledge in Second Language Use 第二語言運用能力中的語言知識因素	21
學生學習經驗展示 Student Learning Experience - Poster Demonstration		
Cheung Wai Ming, Chan Stephanie W. Y., Yip Wai Ling, So Man Ching	A Day in the Museum-- Social Inclusion of Ethnic Minority Girls through Service Learning	22
Cheung Wai Ming, Chan Stephanie W. Y., Yung Ka Ching	HKU100 Experiential Learning Tour for Social Inclusion	23
Delia Memorial School (Hip Wo)	Employing Extra-curricular Activities to Experience Chinese Culture 透過課外學習活動認識中國文化	24
Kan Wang Ngai	中秋花燈滿天掛 嫦娥玉兔慶團圓	25
Lam Joseph Wai Ip, Hui Sau Yan, Zhu Yue, HKWMA Chu Shek Lun Secondary School	Selective Listening Strategy 焦點式聆聽教學策略	26
Ng Tsz Chun, Cheung Wai Ming, Wong Yi Ling, Fung Lai Yin	Task-based Learning in the Journey to the Mysterious Eternal Realm of China's First Emperor 尋秦記歷史文化之旅——任務為本學習	27
Salesians Of Don Bosco Ng Siu Mui Secondary School	中西節日齊認識 多元文化共體現	28
課堂錄像工作坊 Video Workshop		
Cheung Wai Ming, Lam Joseph Wai Ip, Chan Stephanie W.Y.	Building teachers' capacity through a reflective professional development	29
Tse Shek Kam, Hui Sau Yan, Zhu Yue	提升非華語學生的中文寫作能力	30
論文報告 Paper Presentation		
陳美晶	非華語校本中文課程規劃初探	31
Chao Chia-Chih, Huang Xiang-Ling	校本概念下的移民語言及文化學習規畫:以台灣丹鳳國小之火炬計畫為個案	32
Chen Liping	Drama as a teaching technique in a Chinese lesson 戏剧教学在華文課堂	33
Cheung Wai Ming, Chan Stephanie W. Y., Law Lut Ka, Lee Shun Yee	Searching Words in the Woods - Learning Study to enhance Chinese character recognition ability in non-Chinese speaking students	34

Cheung Wai Ming, Lam Joseph Wai Ip, Tso Van Yip	Uncovering the Modes of Hong Kong Schools Supporting Non-Chinese Speakers to Learn Chinese and their Communities of Practices	35
Wai Ming Cheung, Wing Yee Wong, Hiu Mei Chan	Enhancing Chinese Reading with Dual Versions of Cinderella: Culturally and Linguistically Responsive Teaching and Learning	36
Chi Tung-Shin	Uni Chinese Character 第二次書同文	37
朱曉慧、張詩慧、王玲玲、黎明全	如何有效運用資源處理學習差異及提昇學習成效	38
Chun Chen-Cheng	台灣跨國移民家庭之語言使用研究	39
Chun Chen-Cheng, Hsu Ya-Wen	華語任務型教學法應用於德籍學生之課室實證研究	40
吴福煥、赵春生、高月华	新加坡不同家庭语言背景儿童的连词使用：基于语料库的探讨	41
龚成、陈之权、郑文佩、陈玉云、陈佳颖	基于 SDL 的中学华文作文教学的课程设计	42
Hao Liya	The Relationship and Significance of Interests and Tasks in the Teaching of Advanced Chinese 兴趣与任务在高级对外汉语教学中的关系及意义	43
Ho Chao-ching	Chinese Language Teaching Materials for the Co-learning of Parents and Children - For Indonesian New Immigrants in Miaoli County 親子共學—苗栗縣印尼籍新移民親子共學華語教材	44
Hsu Ya-Wen, Chou Yi-Chun	移民華語課程之數位與紙本教材混搭模式探究	45
胡向青、林偉業、謝錫金、鄭莉	The Comparative Analysis Case of Chinese Reading Ability for the Students with Chinese and English Bilingual Background 中英文背景学生中文阅读能力的对比分析	46
Kan Wang Ngai	First Putonghua Speech Competition for Non-Chinese Speaking Students : Aggregate Elites Around to Reveal Full Language Talent 第一屆非華語學生普通話朗誦比賽：匯聚各方精英，盡顯語言才華	47
Koh Li Yun Grace, Tan Yok Joo, Xia Linna	突破传统词语教学法，通过新创“词语游戏卡”让学生享受学习华文的乐趣	48
郭秀芬、楊斯琳、劉增嬌	适合多语家庭背景学生的口语课设计——新加坡小二导入班个案研究	49
鄺恩傑	非華語中文課程重整和教材發展的校本經驗	50
Lau Kwok Cheung	多種語言環境中的中文第二語言學習：香港一所指定中學中文成績較好的非華語學生案例研究	51

Lee Chai Yen, Lee Han, Choo Soo Yang, Tan Soh Leng, Zhang Ruolin	Peer Assessment: The 'In' Thing To Develop Chinese Language (CI) In Singapore	52
Lee Chih Hsien, Ang Swee Choon	慢生学习策略—从参与教学研究学生的反馈探视问题	53
Lee Poh San, Zhou Lin	结合“先听说，后读写”的协作学习教学活动，提升小学生的写作表达能力	54
梁翠雲、沈文傑	如何有效運用戲劇教學提高非華語學生語文能力的研究	55
Li Guan-Ying	Promoting learner autonomy through self-assessment in Chinese composition writing 体现学习者自主性的写作评估	56
李敏、黄黛菁、方美 香、黄莹莹、王志豪	课堂观察——来自“提升词汇量的绘本教学”	57
Lim Chun Ling, Tang Yee Lee Elizabeth, Chen Jingjing	初探使用“重复记忆法”加强非华族学生基础汉字的识读能力	58
Lim Zu Ying	马来大学生汉语造句定中结构词组与状中结构词组语序的问题	59
Ng E-Hong	Application of Input and Output Hypothesis Theory to the Teaching of Picture Conversation at Pre-U/ JC Level 由输入到输出：高中看图说话教学的设计与反思	60
吳少文、宋敏兒	如何有效運用圖畫書提高非華語學生閱讀動機的研究	61
吳詠儀、廖劍雲	非華語學生圖畫書學與教之實踐及理論初探	62
Poon Wan Man Ada	運用同儕協作提升非華語學生寫作能力的行動研究	63
Poon Wan Man Ada, Liu Kim Wan Kelvin	運用圖畫書教學提升非華語學生綜合語文能力的行動研究	64
Puah Lynn Dee, Tan Chee Lay	A Research on Chinese Creative Writing in Secondary School: A case of Singapore Nanyang Girls' High School Secondary One Students 中学华文创意写作教学研究——以新加坡南洋女中中一学生为例	65
Qian Bin	自然阅读中的汉语词汇附带习得实证研究	66
Shih Tsun Hui, Chao Chia-chih, Lai Ching-san	iPod 教學策略對新移民子女科學學習輔導策略研究	67
Wang Xueping	Reading Error analysis of Singapore students 新加坡学生读音偏误分析	68
Wong Ling Yann	Investigating the Problems of Iconicity and Vocabulary Choices of Sentences Making by Malay Learners 从认知语言学的角度窥探马来学生造句选词和临摹的问题	69

王笑娟、鄧佩菁、吳嘉恩	非華語學生的語文學習歷程——從聽說到讀寫的綜合課程	70
Yang Junping	The Corpus Analysis of Verb-Noun(V-N) Collocation in Chinese Composition Written by Singapore Pupils and its Teaching Enlightenment - Based on the Investigation of the Corpus in Automated Chinese Composition Evaluation Platform 新加坡小学生华文写作中动宾搭配(V-N)问题的语料分析及其教学启示——基于华文教研中心“自动作文评改平台”语料资源的考察	71
Yeo Leng Leng, Neo Keng Hwee	Integrating Learning Strategies in Chinese Language 'B' (CLB) classroom teaching : A Case Analysis	72
Zhang Bennan	Gender Difference: Views of Secondary School Leavers on Putonghua Education in Hong Kong	73
Zhang Jianli	Authentic corpus in teaching: practice and reflections 真实语料教学的实践与反思	74
Zhuang Biyan	把课堂还给你——华文教学法初探	75
海報論文展示 Poster Presentation		
Hsu Hsiu-Chuan, Huang Xiang-Ling	初級標音符號之華語課程設計與實踐	76
Huang Jiebo	开源增流——搭建多元平台、借助多方资源，营造“乐学善用”、活力四射的华文学习环境	77
Jiang Xiangrong	华裔学生读写教学研究的现状与思考	78
Qin Mi	从汉语拼音教学开始提高二语学习者口语表达的信心	79
Qiu Yue	Sharing experience in teaching Chinese for Hong Kong South Asian students at Beijing Normal University (Zhuhai Campus) 北京師範大學珠海分校香港南亞裔學生漢語言專業人才培養經驗分享	80
Wu Lin	The Integrating Characteristics of the Integrated Chinese Course, or the Integrated Training Design of the Four Basic Skills: Listening, Speaking, Reading and Writing 综合课之综合——谈综合课听说读写语言技能的课程设计	81
Yuen Hoi Lam	Multi-language choice and motivation awareness in a bilingual society : a task to promote Singapore Mother Tongue Language education 双语环境下的新加坡母语教育推广任务 -多层次语言选择与动机	82
Zhao Yijin	兴趣是最好的老师——通过教学策略让外籍学生爱上学华文	83

主題演講 Keynote Speech

Keys of Learning

馬飛龍教授 (Prof. Ferenc Marton)

瑞典哥德堡大學教育學系榮休教授

(Professor Emeritus, the Department of Education, the University of Gothenburg)

What is the best way to learn a foreign language? Most people would probably say that you should stay in a country where the language is spoken, and learn it when you need to use it. Cantonese is the native language of most people who live in Hong Kong and you would expect those who live there without having Cantonese as their native language, to learn it as well. In many cases it does not happen, however. To live in Hong Kong does not seem to be a sufficient condition for learning Cantonese.

One of the reasons is that Cantonese is a very difficult language to learn for non-native speakers. Well, what makes a language difficult to learn? To begin with, what does it take to learn a language? When the young child keeps learning her native language, she learns to notice, discern, take into account, certain differences in the spoken language (later on in the written language) and neglect, bracket, disregard, other differences. The child develops a system for classifying linguistic information. By the age of 12- 13 years or so, this system is fully developed and when a new language has to be learned, it is to a considerable extent mapped into the classificatory system of the native language. The learners speak therefore with an accent, and make certain errors, typical for the interference from their native language. The more different the two classificatory systems (that of the native language and that of the new language to be learned) the more difficult is to learn the second language.

What can we then do about this? I would suggest that we have to use the sources of difficulties, the differences between the two languages, as our tools. These differences have to be overcome, they are actually the keys of learning. The differences should be made explicit and they should be dealt with. The differences differ, however, depending on the differences between the learners' native languages. The teaching of Chinese as a second language should therefore be contrastive and take the learners' native language into account.

主題演講 Keynote Speech

中文作為第二語言——常用字與漢字的學習

Learning Chinese as a Second Language: High Frequency Word List

謝錫金教授 (Prof. Tse Shek Kam)

香港大學教育學院中文教育研究中心總監

(Director, Centre for Advancement of Chinese Language Education & Research (CACLER),

Faculty of Education, The University of Hong Kong)

進行漢字課程的編訂，需要考慮識字的範圍與內容。教育工作者多數會先透過研究，制定常用字表，編定識字範圍，例如中華人民共和國教育部(2011)制定語文課程標準，選取 3,500 個常用字，為兒童學習漢字的目標。在本港，常用字表的編訂，大部分都是從生活上的報章雜誌、書籍，搜集字彙，並統計字彙出現的頻率，然後選取高頻字，作為常用字。由於報章雜誌這類刊物，多由成年人編寫，因此，所選用的字彙未必能切合兒童的生活經歷及需要。

我們採用一種新的研究法，先收集兒童的常用口語詞彙，再選擇高頻的字和詞，將詞分拆，制定常用口語字，我們雅化口語字成為學習的常用字。有了這些常用字，再根據兒童說話能力的發展，設計整個識字課程。由於兒童在不同年齡階段，有不同的生活經歷及成長，說話的字彙，可反映他們的生活經歷、語言發展及認知發展。

在兒童識字學習歷程的起步，利用這些口語字彙作為學習的基礎，既能切合兒童的生活經歷，亦能配合他們的認知發展，切合他們的學習能力與需要。此外，這些字彙的特點，是兒童生活常用或常說出的，因此，顯示兒童已掌握這些字彙的音和義。因此，進行識字教學時，教師只需教授這些字彙的字形，兒童便能快速學習漢字的形、音、義，此方法能大量及有效地學習漢字。

本研究分析現時其他機構統計常用漢字的方法，另一方面，我們也析述兒童語言的常用字彙和統計，與傳統常用字的差別。此外，本研究亦說明怎樣利用兒童的口語，和口語詞彙發展語文教學。設計出一套適合兒童學習漢字的方法。此教學法曾在本港幼稚園或小學進行試驗教學，學生的識字能力有顯著成效。

識字是開啟閱讀及書寫的鑰匙，本研究提倡的課程理念，能提高兒童的識字能力，促進兒童提前閱讀，為兒童奠定良好的寫作基礎，有助他們語文能力全面的發展。

主題演講 Keynote Speech

协同探究：提高华文教学效果、促进教师专业发展的可选方略
Collaborative Inquiry: A Feasible Solution for Increasing
the Effectiveness of Chinese Language Teaching and
Facilitating Professional Development for Chinese Language Teachers

陳之權博士 (Dr. Chin Chee Kuen)

新加坡華文教研中心院長

(Executive Director, Singapore Centre for Chinese Language)

21 世纪的教师专业发展，重视“研究型”教师的培养。各种为促进有效的课堂教学而采用的教师专业发展策略如行动研究、课例研究、协同探究等，逐渐成为当代教师专业职能中的重要部分。晚近不少关于教师专业发展的研究显示，从事校本研究，是提高教师教学能力的有效途径（范牡丹，2008；郭春霞，2009；Showers, 2001; Kremenitzer & Myler, 2003）。

与此同时，长期以来肩负师范教育或师资培训任务的大专学府，也开始重视结合教学现场的研究，提出“以研带教”(Research inform Practice)的理念(NIE,2012)，要求负责师资培训的学者专家，走进课室，针对前线教师的教学需要开展研究，在教学现场解决实际的教学问题，并把成功开发出来的教学方案，推广开去，惠及更多的学生，同时提高教师的教学职能，促进教师的专业发展。

近年一些研究教师专业发展的学者指出，由前线教师与研究者协同合作、基于实际课堂经验的“协同探究”(Collaborative Inquiry)，较能使有效的教学法或教学策略在学校里长期实施，不会因研究的结束而中止，以致无法对教学产生实质的影响(Tan & Koh, 2005; 黄龙翔、高萍等，2010)。这一教研相结合的校本教学研究模式，能够发挥合作人员的专长，分享彼此的经验与资源，更好地针对教学现场的问题进行探索，并在寻找有效的教学策略的过程中，促进教师的专业成长，加强他们的教研信心。在学校类型多样纷呈、学生语言背景差异颇大的新加坡华文课堂，通过“协同探究”产出有效教学方案，是实施“因材施教”教学理念，实现“因地制宜”教学方针的重要途径。

讲员首先梳理基于“学习共同体”(Learning Community)的校本协同探究概念，说明研究共识的建立是成功的教学方案得以产出与延续的重要基础。讲员接着分析协同探究中前线教师和研究人員之间必然存在的互补和矛盾关系，指出协同探究各方需要以“学习共同体”为单位，积极促进“互补性贡献”，减低或消除“矛盾性期待”(Wong et al, 2011)，从而优势互补、协作共进，产出成功的教学策略或方案。讲员将以在新加坡学校开展的华文第二语言校本教学研究个案为例，

具体说明“协同探究”的执行过程以及基于“学习共同体”而产出的教学方略的有效性；讲员也将分析参与研究的教师所作的反思，说明协同探究对他们专业发展的影响及其意义所在。

The grooming of teachers as researchers is an important aspect of professional development for teachers in the 21st century. Different means of professional development like action research, lesson study and collaborative inquiry targeted at improving classroom teaching are fast becoming an integral part of teachers' professional competencies today. Recent studies pertaining to the professional development of teachers have shown that undertaking school-based research is an effective way to improve the professionalism of a teacher (Fan, 2008 ; Guo, 2009 ; Showers, 2001; Kremenitzer & Myler, 2003).

At the same time, colleges that have been shouldering the long-term responsibility of providing teacher education and training have also started to recognize the value of onsite research pertaining to multi-modal instruction and introduced the concept of 'Research informed Practice' (NIE, 2012). This concept requires professionals and experts placed in charge of teacher training to enter the classroom and solve practical pedagogical problems while focusing on the teaching needs of frontline teachers by embarking on research. Pedagogies or teaching methods that have been proven to succeed will thereafter be shared and promoted, benefitting more students while also developing the teaching competencies of teachers and facilitating their professional development. Academics researching on teachers' professional development in the recent years have pointed out that pedagogical researches that were done in the form of collaborative inquiry (CI) by a team of frontline teachers and researchers are better at sustaining the implementation of effective pedagogies or teaching methods in schools in the long run. The continued implementation of these pedagogies and methods has created tangible and significant impact on teaching (Tan & Koh, 2005; Wong & Gao et al, 2010). Schoolbased educational research that combines teaching and researching can better address immediate problems encountered during teaching and generate effective solutions for classroom teachers. The professional growth of teachers can also be enhanced during the CI process which can build up their confidence in educational research. Schools in Singapore are truly diversified and Chinese Language classrooms in Singapore are characterized by greatly varied language backgrounds of students. In view of these, one of the possible ways to produce practical and useful pedagogies is through embarking on school-based educational research in the form of CI. It is also an important way to develop differentiated instruction.

The speaker will first introduce the concept of school-based collaborative inquiry and the idea of a learning community. He will explain that building up research consensus constitutes an important

foundation for the development and perpetuation of successful teaching methods. Next, the speaker will analyze the complementary yet contradictory relationship between the frontline teachers and research personnel during the collaborative inquiry. The speaker will emphasize that the collaborators involved in CI should be working as a learning community in order to maximize the "complementary contributions" and, at the same time, minimize or eliminate the "contradictory expectations"(Wong et al, 2011). The speaker will use 1 or 2 Chinese language school-based pedagogical research as examples to elaborate on the points. The speaker will also share with audience the participating teachers' reflections and explain the impact and significance that CI has had upon their professional development.

特邀演講 Featured Presentation

**翻译（汉英/英汉）与英语在新加坡华文课堂的运用——
原则、策略与方法**
**Use of Translation (E-C/ C-E) and English in the Chinese Language
Classroom of Singapore – Principle, Strategies and Techniques**

陳照明博士(Dr. Chan Chiu Ming)

新加坡華文教研中心高級講師，學術主任兼總編輯

(Dean of Academic, Singapore Centre for Chinese Language)

本文分四节。第一节分析翻译与英语在新加坡华文课堂运用的背景，说明在新加坡华文课堂运用翻译与英语的必要，同时对新加坡已推行的所谓“双语”教学法，作出检讨。

第二节从语言学习的角度，论述汉英翻译与英语在新加坡华文课堂运用的原则。笔者从教与学、学与用等角度，论析在华文课堂使用翻译与英语的原则。笔者认为，翻译与英语的使用，必须配合总体教学目标，其目的是帮助学生提高华文水平，最终不须再依赖翻译与英语。

第三节讨论相关策略，笔者认为，翻译与英语的运用，必须从全方位的角度考虑，要从全校行政、整体课程与、学习阶段等方面考虑。零星的翻译或英语运用策略，并不足取。此外，笔者分析华语作为第二语言学习者的学习困难，论析一些行之有效的华语作为第一语言的教学策略在二语课堂的局限。

第四节列举具体方法。在运用翻译与英语辅助华文教学时，应因应学生的不同的学习阶段、不同层次的语言技能，采用不同的方法。

This paper begins with an analysis of the language environment of Singapore. It explains why it is necessary to resort to the use of translation and English in the teaching of Chinese. At the same time, it provides a critique on the so-called “bilingual approach” piloted several years ago in a number of Singapore primary schools.

It continues with a discussion on the principles for the use of translation and English in the Chinese language classroom. From the perspective of second language acquisition, the author argues that one must make a clear distinction between “teaching” and “learning”, and “learning” and “using” when making use of translation and English in CL2 teaching. He points out that the ultimate aim of using translation and English in CL2 teaching is to enhance student learning so that they can

eventually stop resorting to the use translation and English in learning Chinese.

The third part of the paper deals with the strategies. The author observes that one must consider the use of translation and English in CL teaching from a holistic perspective. The author advocates a whole-school approach, a curriculum-wide perspective and a multiple-level consideration. He dismisses the effectiveness of isolated and anecdotal techniques in the use of translation and English for CL2 teaching. Based on an analysis of the difficulties encountered by CL2 learners, the author explains why some proven effective methods in CL1 classrooms and in CL1 environment have to be postponed until the learners reach an advanced stage.

In the final part, the paper gives examples of how translation and English can be used at different levels for the learning of different language skills.

特邀演講 Featured Presentation

Is there an invisible wall standing between us

祁永華博士 (Dr. Ki Wing Wah)

香港大學教育學院副教授

(Associate Professor, Faculty of Education, The University of Hong Kong)

Education of ethnic minority students has been the concern of government and schools. Resources and efforts have been put to improve the quality of their education. However, in order that such initiatives can bear fruits, they have to be based on good understanding. In order to fully understand the students, we actually need to understand the parents as well, because the parents are their primary sources from whom they pick up their values and outlooks to society. By knowing the situations and considerations of the parents, we can understand more about why the students think and behave the way they do. In many cases, the cooperation between schools and parents is also essential for bringing effective changes to students' learning and their development of character. Even though all the above seem obvious and we often heard both schools and ethnic minority parents expressing the desire for better communication and mutual understanding, the actual situation still seems to be less than adequate. There seems to be an invisible wall hard to break and somehow efforts do not always pay off. In view of this, the Learning Community Team of the USP project has interviewed some Pakistani and Nepali parents who are very supportive to their children's further education, and organised some interactions between school educators and parents. Through the dialogue, the Team can now comprehend better why some parents may not be responding to some of the schools' initiatives in the way that the schools would expect, and identify certain gaps that parents and teachers can pay attend to in developing better mutual understanding and trust. The paper will share some of the findings and call for developing platform for dialogues of similar kinds that can raise the awareness of all parties about the challenges in intercultural communication, and what each can do a little more to improve it.

(Other contributors to the paper: Dr. TAI Chung Pui, Ms. Shanila KOSAR, Ms. Iruna RANA and Mr. LAU Chung Chee Eddie, CACLER, Faculty of Education, HKU)

特邀演講 Featured Presentation

透过故事学习语言：以二语习得课堂为例
Language Learning through Stories:
The Lens on a Second Language Classroom

林美蓮博士(Dr. Lum May Lin, Connie)

新加坡華文教研中心學前部主任及兼職講師

(Dean of Pre-School Education, Singapore Centre for Chinese Language)

幼儿在入园时，虽然已经具备了一定的口语表达能力，但其语言交流能力受限于前期环境下特殊的语言交流氛围，在语言方面还有待发展。一般来说，幼儿语言的正常发展需要一个适合的语言环境。

新加坡语言环境比较特殊，英文为官方和交流的第一语言被广泛应用。根据 2011 年新加坡人口普查，学生的家庭使用语有所改变，在家使用英语的情况逐年增加。在这样的一个语言背景里，作为第二语言的华语，面临着极大的挑战。

来自英语家庭背景的新加坡学前儿童在上华语课时多是被动的学习者，他们一般使用华语的机会较少。这套专门为这些学前儿童所设计的以故事为本的课程需要老师采用二语教学法。这份报告将透过课堂观察来分析鹰架教学理论的实际应用，在必要的时候支持、引导、扩展学前儿童的口语发展。我们将从鹰架步骤（建构、撤离和内化）、鹰架策略（语言、材料、学生参与和环境）和不同的技巧（示范、提问、回溯、复述）来进行分析。

Singaporean preschoolers who speak Mandarin as a second language often do not use it and tend to be passive learners in language classes. The implementation of a new specially designed Story-based curriculum requires teachers to adopt a teaching practice in accordance to second language instruction. Using classroom observations, this paper will illustrate how scaffolding can be used to provide tailored assistance to support preschoolers' oral development. This may be done through a Scaffolding Procedure (Construct, Fade & Internalisation), knowing the Types of Scaffolds (Language, Materials, Student Participation, Environment) and the different Techniques (Modelling, Questioning, Recall, Recast) which may be employed.

特邀演講 Featured Presentation

**從閱讀中學習：
用文類教學法提高主流學校非華語學生的讀寫能力**
**Read to Learn: Using genre pedagogy to enhance
reading and writing skills of Non-Chinese Speaking students in
mainstream secondary schools**

岑紹基博士 (Dr. Shum Shiu-Kee)

香港大學教育學院中國語言及文學部主任

(Head of Division of Chinese Language and Literature,

Faculty of Education, The University of Hong Kong)

對絕大多數香港非華語學生來說，閱讀和寫作是他們在學習中文時遇到的最大困難，因此給予非華語學生中文讀寫上的支援是很重要的。這種支援對主流學校的非華語學生更是刻不容緩的，其一是他們最終要面對主流的中文文憑試，其二是他們甚至要用中文學習各科。本研究嘗試運用從閱讀中學習 (Reading to Learn) 和文類教學策略 (Genre pedagogy) 來提高學生的閱讀和寫作能力，選取參加香港大學非華語學生學習中文支援計劃的學生作為研究對象，透過課堂觀察、訪談及對學生的寫作文本進行分析，藉此探究這種教學策略對提高主流學校非華語學生中文讀寫能力的成效。本研究初步發現，非華語學生在接受文類教學法前後作文表現有顯著差異，學習前的作文結構流於雜亂，學習後的作文結構較為完整，根據深入訪談，學生也普遍認為這種教學方法有助於他們的中文學習。

特邀演講 Featured Presentation

網絡平台在母語教學之應用與評估策略
The Use of iMTL Portal to Enhance Teaching and Learning
of Mother Tongue Languages

沈淑華博士 (Dr. Sim Seok Hua)

新加坡教育部中文課程專家；新加坡華文教研中心兼職講師
(Curriculum Specialist/Chinese Language, Ministry of Education, Singapore;
Adjunct lecturer, Singapore Centre for Chinese Language)

iMTL 樂學善用互動平台是新加坡教育部開發的一個從小學至高中，華語、馬來語以及淡米爾語並用的母語學習平台。平台的設計遵循語言學習規律，並以情境學習為主要考量，讓學習者在真實或接近真實的情境中使用母語。平台亦著重促進學習的評價，制定了多元化的評估機制，評核學習者在學習上的表現；並通過有效的回饋，引導學習者改進，提升教師的教學效果。平台的建置也照顧到設計差異教學的可行，最終目標是培養學習者自主學習的精神。

本報告介紹平台的開發理念與設計框架，並匯報過去兩年進行試教的研究項目。2011 年 8 月，平台在 42 所中小學進行了為期三個月的試教，2012 年 7 月在 56 所學校同樣進行為期三個月的試教。第一次試教以實驗方式進行了前測和後測，第二次試教則以課例研究為工具聚焦教師使用平台的教學策略；前者注重了解使用者的觀感以及成效，後者重視強化教學策略以提高成效。

特邀演講 Featured Presentation

第二语言运用能力中的语言知识因素
Language knowledge in Second Language Use

孫曉曦博士 (Dr. Sun Xiaoxi)

新加坡華文教研中心研究員

(Research Fellow, Singapore Centre for Chinese Language)

学习语言的最终目的是运用语言。语言运用能力的发展实际上也是语言知识的获取与使用相互交叠的动态过程。就第二语言习得而言，学习者语言运用能力的发展受到诸多因素的交织影响。很多学者相信，语言知识是重要的因素之一。那么，第二语言运用能力的发展到底在哪些方面受语言知识能力的影响呢？如何通过专项的语言知识教学提高语言运用能力呢？本演讲将基于本人的两项研究对这两大问题进行探讨。研究一以英语作为第二语言学习者为对象，考察了语言知识与语用能力的接口问题。研究二针对华语作为第二语言的学习者，分析语块与口语流利度的关系，并论证语块教学对口语流利度可能的促进作用。最后，本演讲将聚焦两项研究的研究方法，探讨如何考察第二语言运用能力和其他相关语言习得课题。

學生學習經驗展示 Student Learning Experience - Poster Demonstration

**A Day in the Museum-- Social Inclusion of Ethnic Minority
Girls through Service Learning**

Wai Ming Cheung¹, Stephanie W. Y. Chan¹, Wai Ling Yip¹, Man Ching So¹

The University of Hong Kong¹

St Margaret's Girls' College

Most non-Chinese speaking (NCS) learners find the learning of Chinese very difficult and usually become passive learners in the lesson. Employing service learning facilitates the learning of Chinese to communicate and enhances their civil identity. Sixty-three Form 2 NCS girls took up the roles of museum exhibit guides and tour guides leading local primary students (Primary 4) to reconstruct the legendary life of Dr. Sun Yat-sen, the Chinese national father. NCS tour guides lead local primary students to complete inquiry-based tasks related to Chinese cultural and historical knowledge. The guides introduced the national fathers of various South Asian countries also add a multicultural flavor to the tour. Through serving the community, NCS students gained their confidence in communicating Chinese in an authentic context.

Significant increases were demonstrated in students' knowledge related to Dr. Sun Yat-sen, confidence in using Chinese to introduce to others, and interest in visiting museums in Hong Kong. Students also reported an increased frequency of the use of Chinese. Improvements in fluency and pronunciation were also noted in the delivery of exhibit speeches after the Service Learning. We explore the possibility of Service Learning as an intervention to improve NCS students' Chinese Language proficiency and to foster their integration into the community. Authentic learning opportunities should be provided to EM students beyond the classroom to facilitate their second language learning and their integration into the community.

In our poster demonstration, we will present and discuss the outline and the effects of service learning in enhancing their Chinese communication skills. Tour guides will lead conference participants to experience the tour of Dr Sun Yat-sen through interactive learning activities.

學生學習經驗展示 Student Learning Experience - Poster Demonstration

HKU100 Experiential Learning Tour for Social Inclusion

Wai Ming Cheung¹, Stephanie W. Y. Chan¹, Ka Ching Yung¹
The University of Hong Kong¹
St Margaret's Girls' College

Among the 28000 full-time non-Chinese speaking (NCS) students in Hong Kong, only 30.4% of them were able to receive tertiary education. Opportunities provided for NCS students to understand Hong Kong's tertiary education were very limited. This led to low academic aspiration of students from ethnic minorities (EM). Through experiential learning, HKU students became leaders of NCS students and led 81 NCS students tour around HKU to share the HKU Centenary and its long withstanding heritage and history. This provided authentic experience for NCS students to communicate with HKU students in Chinese and to enhance their understanding of tertiary studies, which in turn inspire their academic aspiration and enhance their learning motivation. Secondary school students completed inquiry-based tasks during the experiential tour in HKU under the guidance of HKU students of various faculties.

The NCS students reported positively on how the experience helped them gain the knowledge of tertiary studies in Hong Kong, with an increase in knowledge of the University and towards the fields of studies offered at the University. There were increases in the number of students being able to identify the subject they would like to study in the University and in the number of HKU students they know after the experiential learning. The NCS students also wrote postcards to their HKU leaders and designed the hall residence as post-visit activities.

Conference participants are invited to join our poster demonstration to experience students' learning in HKU100 Tour, you will also be invited to rate the creative design of the hall residence.

學生學習經驗展示 Student Learning Experience - Poster Demonstration

透過課外學習活動認識中國文化
Employing Extra-curricular Activities to Experience Chinese Culture

地利亞修女紀念學校(協和)

非華語學生要融入香港社會，除了透過系統的中文課程學習中文語言知識和技能外，亦要透過不同途徑了解中國歷史，認識中國文化，才能與本地人有更多深入的交流，從而理解社會現象並融入本地生活。地利亞修女紀念學校(協和)為深化學生對中文的認識和對中國文化的了解，在主體中文課程之外設置輔助課程和各類課外活動，例如中國古典名著閱讀、中國文化體驗活動等，為學生提供中文應用的機會。透過主輔結合、學用兼備的模式，學生不僅能參與多樣化的中文學習活動，並且能從中接觸中國歷史與文化。在此次海報展示環節，我們期望能與參加者分享該校非華語學生如何透過西安歷史文化之旅，加深對中國語言文化的認識。

學生學習經驗展示 Student Learning Experience - Poster Demonstration

中秋花燈滿天掛 嫦娥玉兔慶團圓

簡弘毅
港青基信書院

語文教學除了關注發展學生的聽說讀寫能力外，亦需要注重培養學生對中國文化的認識。中秋節又稱團圓節，是中國其中一個重要的傳統節日。為了加強非華語學生對中國文化的認識，本校於中秋節期間，舉行了一系列多元的語文及文化學習活動。

首先，教師在中國語文課上，先教授學生一些有關中秋節的字詞，例如「月餅」、「團圓」、「玉兔」、「嫦娥」、「八月十五」、「花燈」等詞彙，並通過部件識字活動，鞏固學生對這些字詞的認讀和書寫能力，通過心理詞彙活動，進一步豐富他們的識字範圍和增加識字量。

然後，教師通過故事分享活動，介紹有關中秋的故事，包括嫦娥奔月、玉兔搗藥、八月十五殺韃子等，通過聆聽這些故事，讓學生了解中秋節的由來以及吃月餅的意義，以促進他們對中國傳統節日的認識。此外，學生能通過這些神話故事，了解和欣賞中國文學之美。

最後，通過花燈製作，學生有機會學習中國傳統的工藝，活動亦期望學生從製作花燈的過程中，體會中國人刻苦耐勞，精益求精的做事態度。

為了促進跨文化的交流，教師亦邀請學生分享他們本國，有關月亮的民間傳統故事和神話。於是，不同種族的學生都能藉此認識對方的文化傳統和習俗，加深對彼此的了解。

學生學習經驗展示 Student Learning Experience - Poster Demonstration

焦點式聆聽教學策略
Selective Listening Strategy

林偉業¹、許守仁¹、朱玥¹、香港布廠商會朱石麟中學老師²
香港大學¹、香港布廠商會朱石麟中學²

聆聽是第二語言的重點訓練項目之一。而第二語言的學習若能從聽說訓練入手，既可以讓學生在實際生活中應用，增加學生學習第二語言的信心；又可以從實際應用中提升學習興趣。

非華語在香港學習中文，有其獨特的社會背景：寫繁體字，說廣東話。而現時教師教授非華語學生聆聽時，多採用「練習取向」的方法訓練學生聽力，即教師播放錄音語料，學生邊聆聽錄音邊完成所附的工作紙，最後教師與學生檢視答案。這種訓練聆聽的方法固然有其特定的作用，但從學習的角度而言，教師需要教授學生聆聽的方法，藉此同步識字，並學習中文的句型等。此外，這種聆聽練習多屬於綜合性設計，即以評估學生學習聆聽的成效為目的，因此，對於能力稍遜或初學者來說，他們對這類訓練感到十分困難，且造成很大打擊。

本課堂研究採用「焦點式聆聽(Selective listening)」方法，以培養學生聆聽能力。其設計乃由淺入深，學生分層重點學習，內容方面照顧學習差異。從課堂的實踐中觀察，不同能力的學生都能在這種教學設計中有效學習。

學生學習經驗展示 Student Learning Experience - Poster Demonstration

尋秦記歷史文化之旅——任務為本學習
Task-based Learning in the Journey to the Mysterious
Eternal Realm of China's First Emperor

吳子俊¹、張慧明²、黃綺玲²、馮勵賢²
靈糧堂怡文中學¹、香港大學²

平日非華語中學生認為學習中文已感困難，面對中國歷史和文化更感乏味。教師卻挑戰高難度，透過「任務為本學習」，讓他們擔當香港歷史博物館的導賞員，帶領小學生尋找「秦始皇帝的永恆國度」，在真實的情境中「服務」小學生。在將軍俑、馬俑等的真實學習情境中，讓他們和小學生一起認識秦朝的歷史和不同國家的喪葬文化，體現多元文化的學習。

參觀前教師透過一個快速聯繫各種網上資料的平台，讓導賞員更主動找出及閱讀中國歷史的資料，並不是單向式的灌輸，為導賞任務作好準備。這任務增加了非華語中學生的中國歷史知識，但最有意義的是通過真實的情境實踐中文學習，增強溝通能力，並發展學生的批判思考。

導賞任務後，同學仍肩負著一系列相關任務，在互動式壁報介紹中，學生導賞員會帶領與會者經歷這次珍貴的尋秦之旅，參與互動學習遊戲，分享感受。

學生學習經驗展示 Student Learning Experience - Poster Demonstration

中西節日齊認識 多元文化共體現

天主教慈幼會伍少梅中學

香港是一個中西文化滙聚的城市，為了讓不同國籍的非華語學生認識不同的文化，本校在常規的中國語文課以外，針對中西方的重要節日，創設多元的語文學習活動，以促進學生對中西方的文化知識。

有關認識中國文化方面，本校於中秋節舉行了「月餅試食大會」以及「花燈製作」活動。學生參與活動時，學習了與中秋節有關的字詞，例如「月餅」、「冰皮」、「蓮蓉」、「嫦娥」、「鐵盒」、「花燈」等詞彙，擴展了學生的識字範圍；其他學習活動增加了學生對認識中國文化的興趣，亦認識中國人如何慶祝中秋節。

此外，本校於農曆新年舉行了「寫揮春」活動，學生一邊學習「恭喜發財」、「大吉大利」、「身體健康」等祝賀語，一邊學習用毛筆依正確筆順書寫漢字，還有機會欣賞中國書法之美。至於認識西方文化方面，本校於聖誕節、父親節和母親節，教導學生書寫「心意卡」，一方面能鞏固學生的識字能力，提供運用漢語書面語表達自己的機會，另一方面亦能通過提供真實的生活情境，讓非華語學生學習書信的格式，在識字的基礎上進一步發展學生寫作實用文的能力。

總括而言，這些活動不但能提升學生學習中文的興趣，亦能讓學生更了解更多中西方的傳統文化，促進種族融和。

課堂錄像工作坊 Video Workshop

Building teachers' capacity through a reflective professional development

Wai Ming Cheung, Joseph Wai Ip Lam, Stephanie W. Y. Chan,
The University of Hong Kong

While the demand for Chinese Language education for non-Chinese speaking (NCS) students has remarkably increased, most teachers are currently lacking professional training in teaching Chinese as a second language for these students. To improve school teachers' efficiency in developing Chinese school-based curriculum for non-native learners of Chinese in Hong Kong secondary schools, "PROS professional development course" was implemented to provide professional training for teachers of NCS students. The teacher professional training covers area including character recognition, reading, high-level listening and speaking, catering for learner diversity and task-based learning for NCS students. The reflective professional development take place in 4 sessions: "P" – experts give professional development seminars on theory and practice related to Chinese learning of NCS students; "R" – participating teachers engage in hands-on experience reflective workshop where teachers reflect on the transfer of theory into practice in their teaching through designing teaching plans for a real NCS classroom; "O" – the group of teachers take up the active role of class observers on the implementation of their developed teaching plan; "S" – as a learning community, participating teachers reflect and share their observation and learning. Positive responses were received from participating teachers on the applicability of the training to their teaching work. Significant increases were observed in teachers' culturally response teacher self-efficacy, $t(10) = 4.78, p < .01$.

In our video workshop, the outline and effectiveness of the "PROS reflective professional development course" will be discussed. Conference participants will join to observe the implementation of teaching plan in an authentic NCS classroom designed by the participating teachers of the reflective professional development course while understanding the learning of Chinese in NCS secondary students in Hong Kong.

課堂錄像工作坊 Video Workshop

提升非華語學生的中文寫作能力

謝錫金、許守仁、朱玥
香港大學

如何有效提升非華語學生的中文聆聽、說話、閱讀、寫作各項能力，是許多前線教師面對非華語學生學習中文時急需探究的問題。其中，在寫作能力的培養過程中，不少老師反映其教學難點在於如何幫助學生跨越寫句至篇章創作。是次課堂錄影工作坊將透過校本寫作課堂教學片段，展示如何在課堂透過看圖說故事和小組創作等活動，借助學生心理詞彙和老師適時按需輸入，並融合聆聽、說話、閱讀等各範疇的教學活動，豐富寫作課堂的內容。借助此次分享，我們亦希望與參與者探討如何為學生提供更大的寫作平台，讓學生有更多空間發揮寫作創意，從而提升寫作能力。

論文報告 Paper Presentation

非華語校本中文課程規劃初探

陳美晶

地利亞修女紀念學校（協和）

面對非華語中文教學，任教老師需要解決的一大難題，是如何有效規劃校本課程，使課程組織清晰、目標明確，從而有序推動課堂教學。地利亞修女紀念學校(協和)在過去一年積極探討規劃校本非華語中文課程的方法，參照教育局《中國語文課程補充指引(非華語學生)》，從知識、能力、學習態度三方面系統安排語文活動，務求使課程及配套學材能幫助非華語學生系統掌握語文知識和語文能力，並培養學生學習中國語文的興趣。講者將結合校本課程發展經驗，探討非華語中文課程規劃的原則、目標、困難和實施策略。

論文報告 Paper Presentation

**校本概念下的移民語言及文化學習規畫：
以台灣丹鳳國小之火炬計畫為個案**

趙家誌、黃湘玲

台北縣丹鳳國小、社團法人台灣來去華語協會

在台灣，國小場域裡來自移民家庭的孩子約有 20 萬之多，占國小學生總人數的 11%。為提供這些移民孩子更多的學習關懷與輔導，同時培養一般民眾對國際多元文化的了解、尊重與理解，台灣內政部及教育部於 2012 年八月起，擇百多所國小實施所謂的「火炬計畫」。這是一個進行中的研究，研究目的在於探討「火炬計畫」於新北市新莊區丹鳳國小之實施現況，以及計畫實施後對於校園生態所帶來的影響。研究資料之蒐集將主要來自於學校文件、問卷及訪談，資料分析亦將以質性研究取徑為主。目前，亞州許多城市區域之國小都面臨著前所未見的跨國家庭孩子之語言學習與跨文化適應現象衝擊，我們希望此研究之結果，能對此校園現象之理解與實務措置有所貢獻。

論文報告 Paper Presentation

戏剧教学在中文课堂
Drama as a teaching technique in a Chinese Lesson

陳麗萍
新加坡錦文中學

如何提升新加坡学生学习华文兴趣，鼓励更多的学生自信地运用华文，一直是新加坡华文教学研究和探讨的话题。本文主要阐述如何以不同于常规教学的手段——戏剧教学习式来激发学生学华文兴趣和热情，以此提升学生的华文能力。

在一改传统教学模式的中文课堂教学中，戏剧习式的惯常使用，取得了较为显著的效果：教师以多样的戏剧习式贯穿于字词，段落，作文，口语等教学过程，能使更多的学生积极参与整个的教学过程，同时，也能更有效地，更有趣味地达到教学目的；学生通过用华文创写剧本进行自导自演，不仅加深了对词句及情境的深入了解，也激发了学生用华文进行日常交流的欲望和自信。从这一系列的效果来看，笔者认为，在中文学习环境不够积极的状况下，利用一定的戏剧习式能更有效的进行中文教学，更好地提升学生自如运用华文的能力。

論文報告 Paper Presentation

Searching Words in the Woods - Learning Study to enhance Chinese character recognition ability in non-Chinese speaking students

Wai Ming Cheung¹, Stephanie W. Y. Chan¹, Lut Ka Law², Shun Yee Lee²
The University of Hong Kong¹, St Margaret's Girls' College²

The linguistic systems of the mother languages of non-Chinese speaking (NCS) students differ significantly from the Chinese Language logographic system which poses a lot of difficulties for NCS students to acquire Chinese characters. While the demand for Chinese Language education for NCS students has remarkably increased, most teachers are currently lacking professional training in teaching Chinese as a Second Language. This study investigates the possibility of using a powerful learning theory called the “Variation Theory” in learning Chinese character for NCS students in Hong Kong and its effectiveness. Teachers take up the role of researchers in Learning Study to resolve the learning difficulties of Chinese characters systematically in a study team formed with researchers.

Method:

Fifty-nine Form 1 NCS students aged 12 and 2 teachers from a girl's college in Hong Kong were recruited. A Learning Study was conducted. Teachers taught students Chinese characters related to the radical “wood” by using pedagogy developed from Variation Theory and online learning tools developed by the researcher. Pretest and posttest were administered at the start and end of this module to assess students' learning.

Results:

To see whether the class performed significantly better in the post-test, we conducted a paired-sample t-test. Data analysis on comparison between pretest and posttest result shows significant improvements in 5 sections (mental lexicons, knowledge on characters' sound, meaning and shape, and reading ability). The mean of total score increased from 56.27 to 69.70 with a t-value of 7.35(n = 7.35, p <.001).

Significance:

This study shed light on Chinese character learning for NCS learners all over the world. The success of learning Chinese character using the Variation Theory will anticipated these subjects would transfer this knowledge of character to their future learning of Chinese reading and writing.

論文報告 Paper Presentation

Uncovering the Modes of Hong Kong Schools Supporting Non-Chinese Speakers to Learn Chinese and their Communities of Practices

Wai Ming Cheung, Joseph Wai Ip Lam, Van Yip Tso
The University of Hong Kong

Since the introduction of “bi-literate trilingual” policy in 1997 in the education system, Hong Kong students are required to become proficient bi-literate in English and Chinese, and trilingual in Cantonese, English and Putonghua. This policy also applies to the increasing number of non-Chinese speaking (NCS) students. With an aim to provide more suitable language education for the increasing number of NCS students, some local schools were designated to provide better support on the learning and teaching of Chinese as a L2. However, the Equal Opportunities Commission (2011) criticized the system of designated school for their ineffectiveness in promoting Chinese literacy among NCS children, and that the system is a barrier to the integration of NCS children into mainstream society.

This study aims at exploring different modes of enhancing Chinese learning in various secondary schools for NCS students through questionnaire surveys and follow-up interviews. An array of literature related to bilingual education of the western world in relation to the Hong Kong modes will be investigated. The communities of practice will then be described in order to discuss the challenges of various modes in enhancing the Chinese learning of NCS students.

論文報告 Paper Presentation

Enhancing Chinese Reading with Dual Versions of Cinderella: Culturally and Linguistically Responsive Teaching and Learning

Wai Ming Cheung¹, Wing Yee Wong¹, Hiu Mei Chan²
The University of Hong Kong¹, St Margaret's Girls' College²

Purpose:

Moving beyond character acquisition for reading is regarded as a challenge faced by NCS students and educators. This study explores how Learning Study and story with dual versions were employed in literacy learning. Literacy instruction with dual versions enhances students' cultural awareness through the promotion on uniqueness of students' own culture and that of the others', the awareness of similarities and differences between different cultures was also enhanced (Naqvi, 2009). Research questions include how Learning Study and the Theory of Variation enhance Chinese reading ability of NCS students.

Method:

Fifty-two NCS female students and two Chinese language teachers were recruited in the study. Students were divided into two groups according to different levels of Chinese ability. Learning study (Marton, 2001) was employed to enhance the reading abilities of NCS students using narrative stories with dual versions. A structured test on character acquisition and reading comprehension was conducted before and after the Learning Study as pretest and posttest. Individual interview was conducted before and after the lesson to explore any change on learning objectives. Lesson structure was analyzed using the Theory of Variation (Marton & Booth, 1997; Marton & Pang, 1999; Pang, 2003) to examine how different patterns of variation enhance students' learning.

Results and Conclusions:

Students improved significantly with a t-value of 3.117 (n=52, p<.005) from the structured test. Qualitative analysis on the individual student interview also showed enhancement on students' ability to enrich a narrative story. Variation patterns also influenced how students learn according to the learning theory of Variation. It is proposed that the use of story with dual versions and the Theory of Variation enhance literacy learning of NCS students.

論文報告 Paper Presentation

第二次書同文
Uni Chinese Character

戚桐欣

中文(虛擬)學校 www.cbs-a.com

中文(虛擬)學校分為四部份，聯手推動「第二次書同文」：一、第二次書同文紀念光碟（講述時分發）；二、中文(虛擬)學校 www.cbs-a.com；三、中文季刊 ISSN 1727-8716；四、文化部文化代言人戚桐欣講座。孔子學院推動簡化漢字、規範筆順，臺灣書院推動標準字體、標準筆順，中文(虛擬)學校 www.cbs-a.com 以「輔助教材」推動中文易化、中文陞級、新小學、第二次書同文、中文是交換萬國語文的媒介。

中文被分析成 300 個字元，若干字輔，有 100 個字元可以供學前識字、初學中文者使用，列於中文(虛擬)學校 www.cbs-a.com 首頁上列，其它內容在首頁左側，供小學生用為輔助教材，一年級學拼形、二年級學拼音、三年級學偏旁、四年級學聲韻，下一代在 10 歲以前就可以奠定正確的「小學」基礎，有能力辨識正體、歪體，達成「第二次書同文」。

論文報告 Paper Presentation

如何有效運用資源處理學習差異及提昇學習成效

朱曉慧、張詩慧、王玲玲、黎明全
佛教筏可紀念中學

本校非華語學生人數於近年不斷增加，從中衍生出不少學習差異的問題。由於未能做到同級分組的安排，部份初步到港的學生更要與已經學習中文一年至兩年的學生在同一班上課，於是在教學上引起不少問題。本校近年推行了跨級分組的方法，以及多次透過觀課及課堂檢討會議的活動，從中分析老師如何可以從課堂管理、提問技巧、小組教學、處理秩序方面著手改善，以處理課堂的差異問題，提高學習成效。此外，本校亦著意從評核方式作出調整，以增加學生的成就感，同時減少失敗個案。此等措施已達一定改善學習的成效。基於非華語人數眾多，老師亦吸取經驗，打算於今年推出更多改善非華語學生的學習措施，如加強推廣閱讀的元素、增加分組數量、增加口語運用的機會等等，從而不斷改善學生學習上的成效。

論文報告 Paper Presentation

台灣跨國移民家庭之語言使用研究

鍾鎮城

社團法人台灣來去華語協會

因為移民子女在國小之華語及祖語(heritage language)學習與家庭語言使用現象之間是相互影響的，所以，從 2008 年 2 月起，研究者即長期的對台灣近百個移民家庭之成年移民進行家庭語言使用調查，希望可以探悉台灣跨國移民家庭中的語言位階及使用生態；同時期盼此類長期研究的結果，能有助益於亞洲區域學校以更具理據性的實證研究觀點，理解跨國移民子女於校園及課室中的語言習得。目前發現，華語在家庭言語社群中具有高語言權力，擠壓了移民子女的祖語學習機會，而這種高語言權力意識，正是台灣社會及教育場域多語資源流失的主因。因此，如何有效地減緩華語強烈的同化作用，視華語為「非唯一」，已變成台灣之移民家庭及國小校本語言政策共同面對的劇烈挑戰。

論文報告 Paper Presentation

華語任務型教學法應用於德籍學生之課室實證研究

鍾鎮城、許雅雯

台灣國立高雄師範大學

本研究擇台灣及德國大學內之華語教學課室為實證場域，研究目的在於檢視：依任務型教學法編輯華語數位教材並以三階段任務型模式將其應用於教學現場時，所呈現的華語教師課室語言使用現象。此研究在資料蒐集與分析上，採質、量並重形式。參與者包含 2 位精通德語之華語教師，以及 30 多位以德語為母語的德籍學生，課室實證時間有 28.5 小時，共分 8 週進行。研究發現，在進行任務型教學時，台灣教師較德國場域教師易受到教材難度的影響，以致於採教師領導式口語講解的時間比例，遠高於德籍學生自主式的任務探索學習；再者，兩場域教師於課室的語碼轉換，均有助於德籍學生對於華語任務的理解與學習，然而，語碼轉換的效用會因功能性因素而存在顯著性的差異。

*此研究(適用於德語為母語者及符合歐盟規範之華語旅遊會話教材及教學法暨其學習輔助軟體的整合設計與開發 III—子計畫一：華語教學模式的實證研究 NSC101-2631-S-017-001-)感謝台灣國科會之補助，以及德國 Westsächsische Hochschule Zwickau-chinesische Sprache 喬惠芳教授與台灣成功大學華語中心的參與支持。

論文報告 Paper Presentation

**新加坡不同家庭语言背景儿童的连词使用：
基于语料库的探讨**

吴福焕、赵春生、高月华
新加坡华文教研中心

传统上，新加坡华族儿童常被视为来自“讲华语家庭”或“讲英语家庭”，前者的华语能力被假定较高，后者则被假定较低。然而，他们的华语能力究竟有何具体区别仍有待系统性研究。为了解他们华语能力之差异，新加坡华文教研中心在新加坡教育部支持下展开了“新加坡小学华语口语语料库”的建设。该语料库采集和转写了540名小一、小三和小六学生的访谈、课堂和家庭口语语料，并对相关语料进行处理和分析。在处理完的小一口语语料中，我们发现来自讲英语家庭的儿童在连词的使用上明显少于讲华语家庭的儿童，其因果复句也较为不完整或出现所指不清的情况。就此发现，教师可考虑为英语家庭儿童多编列完整因果句式，加强其对连词和相关句式的接触和认识。

論文報告 Paper Presentation

基于 SDL 的中学华文作文教学的课程设计

龚成¹、陈之权¹、郑文佩¹、陈玉云²、陈佳颖²

新加坡华文教研中心¹、华义中学华文部²

21 世纪是知识经济时代，具备终身学习的意识和自主学习的能力成为时代发展的必然要求。新加坡教育部母语检讨委员会建议，在母语教学中引导学生进行自主学习（Self-directed Learning, SDL）。本文主要探讨基于自主性学习模式下的中学低年级华文教学的课程设计。该课程将课内学习和自主学习相结合，以 SDL 为主要概念进行设计，依托 Wikia 平台提供鹰架，用历程式写作的形式加以实施。我们通过提高课内、课外环境中的目的语输入、互动和输出机会，对学生进行主题式写作训练。其目的有二，通过训练学生对学习进行自我规划、自我监控、自我管理以及自我评价和反思等，逐步提高学生自主学习的能力，帮助其发挥认知主体作用，完成知识的自我建构；同时配合网络鹰架、教师鹰架和习作反复自我修改，帮助不同语文程度的学生进阶式调整自己的最近发展区，逐步提高写作能力。

論文報告 Paper Presentation

兴趣与任务在高级对外汉语教学中的关系及意义
The Relationship and Significance of Interests and Tasks
in the Teaching of Advanced Chinese

郝麗雅
清华大学

本文旨在探讨针对兴趣较为单一的高级汉语学习者应该如何选择教学材料与教学方法。以学习者个案为例说明了在高级对外汉语教学过程中教学材料与教学方法选择的重要性，揭示了兴趣与任务在教学过程中的关系及重要意义，为教学提供建议。本文首先介绍了学习者的汉语水平及学习状况，结合其学习背景与兴趣爱好选择了什么样的学教学材料与教学方法。其次说明了该教学材料与教学方法使用的具体情况及效果如何。接着分析了收到该效果的原因，提出不足之处。随后就以上分析结果提出改进方法。最后总结该研究结果对高级对外汉语教学过程中教学材料与教学方法选择的启示，说明——以兴趣为出发点来选择教学材料，结合学生兴趣布置课堂任务或进行任务迁移，以弥补学生兴趣范围内所学词汇有限的不足——此方法之可行性。

論文報告 Paper Presentation

親子共學—苗栗縣印尼籍新移民親子共學華語教材
Chinese Language Teaching Materials for the Co-learning of Parents and
Children - For Indonesian New Immigrants in Miaoli County

何照清

台灣國立聯合大學

根據臺灣苗栗縣戶政網統計，自民國 92 年 6 月至民國 101 年 7 月止，苗栗地區印尼籍新移民共佔苗栗地區東南亞區域國家人數的 22%，同時也為苗栗地區東南亞新移民總人數的第二位。再者，「親子共學」的觀念在台灣雖很早已被提出，但卻鮮見被運用於華語教學上。因此，此研究報告所討論的，即是研究者以「親子共學」為主軸，兼顧「新移民學華語」及「新臺灣之子學印尼語」之雙重概念，以作為苗栗地區首創性的華語及印尼語親子共學教材的編輯歷程。研究者希望，此教材編輯計畫的執行成果，可為苗栗地區的新移民與其養育的新臺灣之子提供一條同時學習華語與印尼語的雙語管道，並藉由互學、共學的過程，以語言為媒介，促進其親子關係的融洽。

論文報告 Paper Presentation

移民華語課程之數位與紙本教材混搭模式探究

許雅雯、周怡均

社團法人台灣來去華語協會

因電腦與網路的普及，數位科技被廣泛地應用於各領域課堂中，多樣化的數位輔具大大地增加了學習的趣味與彈性。在語言教學領域，相對於傳統紙本教材，數位教材與學習工具的時空獨立及自由跳躍選擇的特性，提供了學習者自學的管道，同時也協助聽、說、讀、寫四個向度的評量及延伸思考。這是一個質性研究，我們一共觀察與分析了6個數位移民華語教學場域，參與者包含9位華語教師與172位移民學習人次。研究發現，由於對數位操作的不熟悉與長期面對電腦設備易產生的疲憊感，使得紙本教材在移民華語學習中，扮演著降低學習焦慮的角色。因此，研究建議在紙本與數位教材混搭的課程中，教師需有意識地調配兩者的使用比例，以最大地發揮混搭之學習成效。

論文報告 Paper Presentation

中英文背景学生中文阅读能力的对比分析
The Comparative Analysis Case of Chinese Reading Ability for the
Students with Chinese and English Bilingual Background

胡向青¹、林偉業²、謝錫金²、鄭莉³
新加坡教育部¹、香港大學²、新加坡毅勤小學³

据新加坡教育部调查数据显示，在华族学生中，华语背景学生占 37%，中英双语背景学生占 25%，非华语背景学生占 38%，具有典型的跨文化特征。本研究对新加坡不同背景学生进行中文阅读能力测试和问卷调查。按他们的家庭语言背景，分为第一语（C>E）、双语（C=E）和第二语（C<E）三组，分析了他们中文阅读能力现状，研究学生因素和教学因素对他们中文阅读能力的影响。结果显示，他们的中文阅读能力、阅读习惯和态度是有区别的，两个因素对其中文阅读能力分别有 31%和-46%的影响，英文阅读学习对三组学生的中文阅读学习分别也有 61%、67%和 56%的影响。在同一班级，面对不同背景学生，这种跨文化阅读教学，教什么，怎么教，对教师来说的确是一种挑战。本文据此提出在教学上寻求突破的一些建议。

論文報告 Paper Presentation

**第一屆非華語學生普通話朗誦比賽：
匯聚各方精英，盡顯語言才華**

**First Putonghua Speech Competition for Non-Chinese Speaking Students :
Aggregate Elites Around to Reveal Full Language Talent**

簡弘毅
港青基信書院

普通話在國際上的地位日益重要，因此本校的非華語學生亦以普通話學習中文。為發展非華語學生的普通話說聽能力，為他們提供更多使用普通話的機會，並讓他們結識其他同樣用普通話學習中文的同儕，本校於 2011 年 6 月與香港大學中文教育研究中心合辦「第一屆非華語學生普通話朗誦比賽」。比賽目的亦包括提高非華語學生學習普通話的興趣，培養學生對普通話表演藝術的熱愛，並為非華語學生及學校提供交流平台。當日共有五所學校，約 50 位學生參與比賽，學生都是自願參與比賽，表演時充滿自信，情感真摯。他們出色的表現亦反映教師用心教學的成果。

參與比賽的教師表示，學生們都有很強的學習動機，願意自發於課餘時間練習普通話朗誦。由此可見，舉辦這類型的交流比賽能提高非華語學生學習普通話的動機和興趣。

本校教師期望能跟各位同工分享籌備是次比賽的過程，以及訓練學生準備比賽的經驗和點滴，並藉此機會展示參賽學生的學習成果。

論文報告 Paper Presentation

突破传统词语教学法，通过新创“词语游戏卡”让学生享受学习华文的乐趣

高麗雲、陳玉如、夏琳娜
新加坡教育部

学生在学习华文的时候往往觉得汉字难认难写，特别是来自英语背景家庭的学生，在学习词语的时候更是碰到许多困难。老师因此需要想出新颖的教学法引起学生学习的兴趣。由新加坡教育部高才处设计的“词语游戏卡”，设计灵活、题型丰富多样、并且配合现行教育部小学课本，让老师能够利用游戏卡设计不同的词语教学活动。这样的教学法除了能够引起学生的学习兴趣，还能够节省讲解词语的时间，可说是一举两得。此外，学生在掌握了游戏后，更能够进自主学习，利用游戏卡进行复习。高才处在两所小学中推行了“词语游戏卡”，学生反应良好，特别是语文程度较弱的学生，更是能够从中获益。论文中将分享两所试点学校的老师如何利用游戏卡进行词语教学，以及学生在调查中所给予的反馈。

論文報告 Paper Presentation

适合多语家庭背景学生的口语课设计——
新加坡小二导入班个案研究

郭秀芬, 楊斯琳, 劉增嬌
新加坡华文教研中心

新加坡选修华文课程的学生近年来有了新的变化，来自多语家庭背景的学生有与日俱增的趋势。有越来越多的学生来自非纯华族家庭：双亲都不是华族、父亲或母亲是非华族。这些学生学习华文华语时面对的困难与一般的来自纯华族家庭的学生不太一样，他们严重地缺少说华语的环境和机会，尤其是学习口语方面需要克服很大的挑战。本研究在这样的教学环境下在一所新加坡邻里小学二年级导入班学生进行研究，尝试从情境入手，选择学生感兴趣的课题，为学生为创造口语表达的机会，在构建的情境中进行词汇和句型教学。本文采用课堂观录音/录像以及教师访谈等方式搜集资料，以个案研究的方式，追踪班上几位非纯华族学生在学习口语时面对的问题及能力上的改变。

論文報告 Paper Presentation

非華語中文課程重整和教材發展的校本經驗

鄭恩傑
伯特利中學

現時，越來越多中文老師需要面對非華語中文教學，而前線教師亦希望了解如何建構或重整校本非華語中文課程，方可有系統地安排課堂教學，以滿足非華語學生的不同學習需要。伯特利中學在過去一年多積極探討如何重整一套有系統的校本非華語中文校本課程，探討符合校情的發展途徑，並根據已有課程和學習材料，逐步檢視並豐富原有課程架構。透過此次討論，講者將結合校本實踐，分享檢視並重整校本課程架構的經驗，並與參與者探討如何建立有序的校本課程，務求能夠提高非華語學生的中文能力。

論文報告 Paper Presentation

**多種語言環境中的中文第二語言學習：
香港一所指定中學中文成績較好的非華語學生案例研究**

劉國張
香港大學

九十年代回歸中國後的香港，作為官方語言之一的中文，除了成為入職政府公務員必需語言，更成為大多數中學的主要教學語言。這些轉變影響了部分移居香港的非華語家長對中文的看法。他們相信安排子女入讀主流小學有助其融入主流社會和學好中文，長遠有助他們升學與就業。在主流小學就讀的非華語學生面對與其族裔語言文化完全不同的學習環境，加上要面對另一個英文第二語言，其學習態度與中文成就往往受到一定影響。本研究採族誌式研究法，在一所以英語作為教學語言的指定中學邀請了九名中文成績較優異的非華語高中學生接受訪問及長期觀察，了解其融入主流社會及習得中文的歷程，探討影響其中文學習的各種社會及個人因素，以至其中文學習動機和策略。

論文報告 Paper Presentation

**Peer Assessment: The 'In' Thing To Develop
Chinese Language (CL) In Singapore**

Lee Chai Yen, Lee Han, Choo Soo Yang, Tan Soh Leng, Zhang Ruolin
Christ Church Secondary School, Singapore

With increasingly more non-Chinese speaking Chinese students in Singapore, we faced a great challenge in improving Singapore's CL literacy. These groups of students have poor motivation in learning CL as there is a lack of conducive environment to learn CL. Witnessing how students communicate amongst themselves, we see peer teaching and assessment as a viable solution to the CL learning problem in Singapore.

This study involves the use of Singapore Ministry of Education (MOE) initiated web portal called iMTL Portal, which serves as an e-learning platform beyond the classroom environment. This portal allows us to tap on its IT feature of peer feedback and assessment.

The study

The study started as an ASSESSMENT FOR LEARNING where students are taught to pen down their opinions on any issue onto the iMTL platform using three components: Making a stand, Explaining the reasons and Drawing a conclusion. Their classmates are then required to perform Rubric-based evaluation and assessment for their peers. We realized that the students looked forward to reading their peers' works and improved on writing their own opinions. The assessment form evolved into an ASSESSMENT AS LEARNING. The study has showed that iMTL, coupled with its innovative PEER-EVALUATION function, can serve as a seamless assessment infrastructure to nurture and motivate the students' ability to effectively communicate their feedback via meaningful peer engagements, as well as be a strategy in reframing teachers' pedagogical practices in nurturing the 21st CC skills.

In conclusion, our students felt more involved and more responsible in their everyday learning of the CL after implementing peer assessment. They were able to establish a clearer framework therefore directing their much-needed attention to their skills and learning, thereby providing increased quality feedback.

The end product of this project will be: A self-directed CL learner with the iMTL portal and a student who is able to effectively assess his peers in CL.

論文報告 Paper Presentation

慢生学习策略——从参与教学研究学生的反馈探视问题

李志賢、洪瑞春
新加坡华文教研中心

新加坡华文教研中心和本地的一所小学携手进行校本研究，试图探讨“通过沟通法与互动学习策略提高小学六年级慢生的口语与写作能力”。本研究运用维果斯基 (Vygotsky) 的最近发展区理论，结合海姆斯 (Hymes) 和韩礼德 (Halliday) 的交际法 (沟通法)、赫伯特·布卢默 (H Bloom) 的互动理论和差异教学策略等进行教学设计与实践，试图探讨适合慢生的学习方式，以提升口语与书面语的能力。我们在研究结束前和参与研究的学生进行访谈，然后进行整理与分析，试图从学生的反馈与前后测数据比较等进行分析与反思，以探视研究构想、设计与实践方式是否可行。本文将着重分享四个部分：(一) 研究背景与目的 (二) 理论、教学策略、教学设计与实践方式 (三) 学生的反馈、前后测数据比较及其分析，以及 (四) 反思与建议。

論文報告 Paper Presentation

**结合“先听说，后读写”的协作学习教学活动，
提升小学生的写作表达能力**

李寶珊、周麟
新加坡先驅小學

在现今新加坡华语作为二语教学的背景下，小学生接触华文的机会有限，因此，怎么写好作文，成了学生们在学习语文上的一个难点。新加坡教育部 2010 年母语检讨委员会报告书《乐学善用》中，特别强调听说能力的培养。因此我们尝试通过“先听说，后读写”的教学活动设计，进行显性的口语词汇与句式教学，并以协作学习的教学方式，来加强学生的表达能力，让学生能用更生动的词汇来完成写作活动。进行了两轮的课例研究之后，我们发现：所有的学生都能写出有更生动的词汇的作文，写作表达能力都普遍得到提升。

論文報告 Paper Presentation

如何有效運用戲劇教學提高非華語學生語文能力的研究

梁翠雲、沈文傑

伯裘書院

本校（伯裘書院）現時採用融入式教學，全校約三十名的非華語學生分散於各級各班，正因為他們分散在不同的班別，而且他們的中文程度差異極大，實難集中他們進行補底的工作。近年戲劇教學在教育上的價值廣泛受到重視。本研究除了旨在探討使用戲劇教學處理差異外，也嘗試探討戲劇教學在調動學生學習動機與興趣上能否起積極的作用。初步發現非華語學生對中文產生了更多的興趣和學習動機。我們嘗試要學生改寫戲劇戲本，也嘗試令學生從口語的劇本改寫成書面的劇本，同時也鼓勵學生從書面的劇本用口語說出來，即翻譯書面語為口語。我們也開發肢體聲音教學、活化教學品質，補足傳統講授方式的不足，我們也通過戲劇教學的實施，嘗試增加學習的興趣，在調動學生的好奇心和面對挑戰的勇氣，這些方面都能達到一定的作用和果效。在處理差異方面，不同的同學在不同的點線面上都可有不同程度的參與，同時學生們能在不同的崗位上學習與其他人協作，此等種種的果效，實難在普通的課堂裡實施和實踐出來。

論文報告 Paper Presentation

体现学习者自主性的写作评估
Promoting learner autonomy through self-assessment in
Chinese composition writing

李冠穎

新加坡华文教研中心

香港课程发展议会在 2001 年的课程发展报告书“学会学习——课程发展路向”中揭示了“促进学习的评估”(assessment for learning) 的理念。有别于“对学习的评估”(assessment of learning)，“促进学习的评估”强调形成性评估对于教与学的促进作用，鼓励学生积极参与评估过程，从中反思并修正自身的学习表现，进而体现学习者自主性。

本文以香港一所国际学校的议论文写作教学课堂为例，透过准实验性研究的方式，探讨如何将自我评估的元素融入中文写作教学。研究过程中，教师先以小组活动让学生认识评估标准，接着再由学生实际评价与修改文章。文本分析与访谈结果显示，在自我评估的调动下，学生的写作表现产生了变化，同时对于议论文写作的评估标准，有了更清楚的认识。

論文報告 Paper Presentation

课堂观察——来自“提升词汇量的绘本教学”

李敏、黄黛菁、方美香、黄莹莹、王志豪

新加坡华文教研中心

从二十世纪六十年代开始，西方就开始了课堂观察研究，至今为止，已经形成了一个相对完整的系统。课堂观察不仅可以帮助我们了解“课堂上发生了什么”，而且可以对观察到的现象进行深入的研究和分析，探讨改进教学效果的有效方式。

本文参照了 Luke 等设计的“新加坡课堂观察系统”（SPCS），来分析 90 分钟的绘本教学实录。该绘本教学的主要目的是提升学生的词汇量，来自校本项目——“提升新加坡小学生词汇量的绘本教学”。

本文主要内容如下：一、课堂观察的文献综述；二、课堂观察的表格设计，预设观察项分两大组成部分：即“知识架构”和“知识分类”，这两个部分下面分别有更具体的小项。三、课堂实录和表格的对照分析。我们会有选择的进行重点观察项的分析，比如：课段、学生座位安排、学生参与程度、课堂话语类型、学生参与度、互动空间、教师工具、学生工具、学生产出等；四、结论和反思，尝试通过分析和反思，能够进一步改进课堂教学，更好的实现教学目标。

論文報告 Paper Presentation

初探使用“重复记忆法”加强非华族学生基础汉字的识读能力

林俊玲、鄧伊利、陳晶晶

新加坡柏盛小學

近几年，全球外来人才大量涌入新加坡，导致本地学校的“生源”有所变化。越来越多非华族学生选择修读华文。华文不仅是这些学生的第三或第四语言，汉字独有的构造也造成了学生的学习障碍。许多学生除了缺乏家人的指导与支持，也没有而外的课程辅助，这些都加大了他们学习华文的难度。

本文将通过一系列由教学方法理论支持的教学实例，针对为数6名非华族学生的个案研究(case study research)进行短期（12周）的教学探测，试图通过校本衔接课程的教学模式进行“每日一新字”、“每日复习”，以字卡语文游戏作为巩固及评估，并利用“重复记忆法”于这些不同教学环节中，有效地辅助学生学习中央核心课程，加强学生基础汉字的识读能力。

論文報告 Paper Presentation

马来大学生汉语造句定中结构词组与状中结构词组语序的问题

林茹莹

马来西亚博特拉大学

汉语句子中的定中结构词组和状中结构词组语序是马来大学生经常犯的语法偏误，他们把汉语的“定中结构”的语序颠倒为“中定结构”，也把“状中结构”的语序颠倒为“中状结构”本文调查的马来大学生的母语即马来语规则是修饰语置于被修饰语后，这称作“被解释—解释的规则”(Hukum DM)，如定中结构“红颜色”，他们误写作“颜色红”。马来语句法规则把表行为状态的方式、程度、范围、时间等的状语部份置于动词后，如状中结构“一起去”，马来大学生会误写作“去一起”，把状语误置于动词后。以上这两种句法偏误问题反映了马来大学生在建构汉语句子时不能避免受其母语句法规则与思维负迁移的干扰。本文旨在指出这些问题，以期提出建设性的句法教学策略改善本研究发现的问题。

論文報告 Paper Presentation

由输入到输出：高中看图说话教学的设计与反思
Application of Input and Output Hypothesis Theory to the Teaching of
Picture Conversation at Pre-U/ JC Level

黃映紅

新加坡聖安德烈初級學院

2012 年实施的高中 H1 华文新课程重视培养学生的口语互动能力。学生要能够掌握互动的技能，以便在日常生活中，与他人进行有效和有意义的交流。圣安德烈初级学院的学生大多来自讲英语的家庭背景，缺乏有利的学习华文的环境，所以口语表达和交际能力差，在发表个人看法时，缺乏相关的词汇。

本文所探讨的是以建构主义学习理论为基础，再根据第二语言学习者不同需要的教学设计。在教学中，教师以学习者为中心，通过视频、图片、漫画等等的有效输入，来调动学习者说话的兴趣。教学内容以新课程的四大核心单元为范畴，但强调知识和技能的认知、转化和内化。教师为学习者搭建足够的鹰架指导，并通过促进学习的反馈与评量来检查学习效果。

論文報告 Paper Presentation

如何有效運用圖畫書提高非華語學生閱讀動機的研究

吳少文、宋敏兒

明愛屯門馬登基金中學

閱讀是最有效提升學生語文能力的方法。鑑於大部份非華語學生的中文水平不高，認識漢字不多，令他們沒有太大興趣閱讀中文圖書，這會影響他們學習中文的進度。本研究藉由重複閱讀趣味圖畫書，以及提供一連串的閱讀活動，包括提問、匯報、製作圖畫書等，為非華語學生建構一套閱讀模式，目的在提高非華語學生的閱讀能力，提昇他們的閱讀中文圖畫書的興趣。初步發現能提高學生的閱讀的興趣與閱讀效能。是次行動研究參與者有三位中文老師、十六位來自各級的非華語學生，並以質性研究資料分析方法，探討如何有效運用圖畫書，使非華語學生在識字及閱讀學習表現、閱讀行為、學習態度上起積極的作用。

論文報告 Paper Presentation

非華語學生圖畫書學與教之實踐及理論初探

吳詠儀¹、廖劍雲²

官立嘉道理爵士中學（西九龍）¹、香港大學²

圖畫書教學具有多層次而綜合的教育價值。閱讀圖畫書既可以豐富非華語學生的學習經歷，培養其專注力、想像力和創造力，復可提升非華語學生的綜合語文能力（聆聽、說話、閱讀、寫作等多項語文能力）。

本研究主要包括以下各種形式之學習活動：

- （一）字詞、句式之學習；
- （二）聆聽與朗讀；
- （三）話劇表演、圖畫書創作等活動。

非華語學生透過上述多層次的教學活動，明顯地能提高學習中文之興趣，並進而提升其運用中國語文之綜合能力。學校已成功地將圖畫書的學與教，逐漸融入正規中文課程之中。

展望未來，在上述圖畫書教學的基礎上，本學年擬引入 David Rose 教授之“Reading to Learn”等理論架構，成為進深分析研究，以及推進非華語學生圖畫書學與教之學理基礎。

論文報告 Paper Presentation

運用同儕協作提升非華語學生寫作能力的行動研究

潘溫文¹、廖劍雲¹、伊斯蘭脫維善紀念中學老師²
香港大學¹、伊斯蘭脫維善紀念中學²

不少任教非華語學生的中文科教師均表示寫作教學是非華語學生學習中文的較難處理的部份。原因之一是一般非華語學生缺乏足夠的詞匯與句式以書寫完整句子表達意思，寫作短篇文字更是困難，應付考試的寫作要求，學生尤感吃力；其次是課堂上學生的中文水平參差，教師如何設計寫作教學活動照顧學習差異亦是亟待解決的重要問題。

本研究發現配合文類教學，提供相關的詞匯及句式引導寫作，並利用課堂協作學習活動照顧能力差異，對提升非華語學生寫作能力有明顯的成效。課程結束時，學生能夠利用課堂活動中曾經呈現的詞彙與句式，完成一篇完整具描述性質的短文。有關的教學設計，可供非華語寫作教學作參考。

本行動研究主要包括：

- 1 檢視學生寫作難點 (字詞、句式、內容、結構)，確定學生寫作難點，擬定研究的教學安排。
- 2 利用同儕協作活動，引導學生呈現已掌握的詞匯、句式，引導寫作準備。
- 3 訓練學生掌握描寫的句式、描述事物的文步結構；利用同儕協作活動讓學生以小組為單位完成寫作練習。
- 4 引導學生利用協作學習成果完成個人寫描述文篇。

論文報告 Paper Presentation

運用圖畫書教學提升非華語學生綜合語文能力的行動研究

潘溫文¹、廖劍雲¹、伊斯蘭脫維善紀念中學老師²
香港大學¹、伊斯蘭脫維善紀念中學²

不少任教非華語學生的中文科教師均表示，如何有效提升學生學習中文的興趣，減輕學生(特別是中文能力稍遜的同學)處理太多文字的負荷，同時可以解決學生之間的學習差異，已成為這些前線老師十分關注的課題。

圖畫書教學，正好能針對上述值得關注的問題，並能提供可行而有效的解決方案。中文圖畫書教學，具有多層次而綜合的教育價值。既可以豐富非華語學生的學習經歷，培養其專注力、想像力和創造力，而在提升非華語學生的綜合語文能力〈閱讀、寫作、聆聽、說話等多項能力〉之餘，更可同時提高其享受閱讀，以至欣賞中文書籍及中國文化的樂趣。

本行動研究主要包括：

- (一) 教師在教授非華語學生前，如何規劃及設計圖畫書課程，以及教學的具體部署；
- (二) 教師在具體推行圖畫書教學之難點、解決方案，以及不用方案之優缺點。
- (三) 根據研究結果，提出具體建議，供教育研究者，以及前線教師參考，俾能**運用圖畫書教學，達致提升非華語學生的綜合語文能力**之目標。

論文報告 Paper Presentation

**中学华文创意写作教学研究——
以新加坡南洋女中中一学生为例**

**A Research on Chinese Creative Writing in Secondary School:
A case of Singapore Nanyang Girls' High School Secondary One Students**

潘霖妮、陳志銳
新加坡华文教研中心

新加坡华文写作教学长期受到考试命题作文“指挥棒式”的影响而成为格式化的写作，缺乏创意。有鉴于此，新加坡华文教研中心于 2011 年展开为期一年的先导性校本研究，针对一所特选中学里的一班高级华文学生，进行创意写作教学试验。

本研究属设计型研究，以创意写作和自主性学习(Self-Directed Learning)为理论框架，配以前、后测的量化和质化分析，并以问卷、访谈和观察作为三角验证。教学材料则选择以贴近学生生活的主题和真实性语料(authentic material)为主，设计相应的课堂教学和课后自学活动，以创新、多元为准则。同时设立网上平台，提供学生创作及同侪交流机会。研究发现创意写作教学除了能改进学生作文“格式化”的缺失，更能提高学生的兴趣与作文质量，大有加以推广的潜能。

論文報告 Paper Presentation

自然阅读中的汉语词汇附带习得实证研究

錢彬

中山大學

本文是一项汉语自然阅读中的词汇附带习得(incidental vocabulary acquisition)实证研究。实验安排 4 名受试阅读 2 本课外读物,并接受 3 次词汇测试与面谈。结果表明,专注于意义的自然阅读有助于词汇附带习得,语音知识习得率为 21.1%,词义习得率 24.8%。习得率受到词汇出现频次、词性、被试的词汇知识储备等因素的影响。自然阅读的一个主要功能是提供词汇接触机会,词汇接触一旦与注意、运用、理解需要等因素发生交互作用,就可能促进词汇知识的习得。实验结果反映出汉语词汇习得呈渐进态势,这一发现和英语二语习得研究相同,但汉语词汇附带习得还受到汉字因素的影响,且习得自初级水平就已经开始。

論文報告 Paper Presentation

IPod 教學策略對新移民子女科學學習輔導策略研究

施春輝、趙家誌、賴慶三

台北縣丹鳳國小、國立台北教育大學

台灣近幾年來社會變遷，使得人口結構產生改變，少子化的情形已經成為台灣嚴重的社會問題；並且因為外籍配偶人數的急遽增加，使得新移民子女學生人數的比率不斷上升。本研究之動機在於針對國小新移民子女學生，提供適切的科學體驗學習活動，並透過 iPod 科學探究教學策略，協助他們進行更多元的科學活動接觸與經驗，以增進國小新移民子女學生對科學的認識與瞭解。本研究對象為台灣新北市一所國小五年級新移民子女學生共 20 人，資料蒐集與分析之焦點，在於探討他們參與 iPod 科學探究教學策略學習的影響與回饋。研究結果顯示新移民子女在學習成效上有顯著的進步，且在學習回饋上表示，透過 iPod 科學探究教學策略，能有效提升科學之學習興趣與成效。

論文報告 Paper Presentation

新加坡学生读音偏误分析
Reading Error analysis of Singapore students

王學萍

新加坡巴耶禮峇美以美女校(中學)

第二语言学习者在学习汉语时，经常出现一些具有普遍性的偏误。对这些偏误进行分析研究，必将提高汉语学习的效率。本文对 35 名新加坡学生在朗读 3 篇短文时所读错的字进行了分析、归类，探究造成这些偏误的原因，并有针对性地提出消除朗读偏误的教学策略。测试者通过音质听辨，判断受试者在每个字的音节中声母、韵母、声调的发音标准程度，然后综合决定该字发音是否“正确”。经分析发现，受试者读错字音的原因主要有以下几个方面：1· 滥用形声字的认字规律，错读半边；2· 多音字的读音错误；3· 口语中常见，书面语中却不常见而导致的误读；4· 生词中根据认识的字错误推测，造成读错字。此外，研究者也发现上述几个特点并非完全孤立，而是相互交错的。

論文報告 Paper Presentation

从认知语言学的角度窥探马来学生造句选词和临摹的问题
Investigating the Problems of Iconicity and Vocabulary Choices of
Sentences Making by Malay Learners

黃靈燕

馬來西亞博特拉大學

本文以兰姆的“关系”理论研究马来学生的造句选词，探讨他们认知汉语语符、语音和概念之间的关系。马来学生造汉语的句子，对于不能写出的语符，一般是以语音来表述概念，这是母语为拼音语言学习者常有的习得经验迁移。汉语句子里出现的语音所指的概念多于语符能指的概念，那么句子反映的内容思想将呈混沌体，形式和内容的表达可能不一致。造句词语的选择反映的不只是概念的有无序的问题，当它被放置到句子中时，就须牵涉它与其他语言成分如何形成有序的组合和聚合关系。故此，本文从“临摹关系”讨论马来学生造的句子，可以窥探他们是否能应用逻辑思维有序地处理信息，将信息转换为可理解的概念内容以及如何体现概念之间的关系。

論文報告 Paper Presentation

**非華語學生的語文學習歷程——
從聽說到讀寫的綜合課程**

王笑娟、鄧佩菁、吳嘉恩
天主教慈幼會伍少梅中學

本校因應學生的語文能力作跨級分組，並發展多個校本課程，以培養學生的中文能力。

第一組：從聽說到識字

針對新來港學生缺乏說聽中文的能力，教師創造豐富和多樣化的情境，讓學生通過對話練習，發展聽說能力；再用心理詞彙、詞彙網絡，擴闊識字量，為中文學習打下扎實的基礎。

第二組：從識字到閱讀和寫作

學生的識字量少，教師用綜合高效識字法，增強他們對漢字部件及結構的認識；用自編閱讀教材，延展和鞏固識字能力，並發展閱讀能力；引導學生按篇章的句式改寫或仿作句子，學習中文寫作。

第三組：聽說、讀寫及思維能力的發展

學生具備一定的聽說和識字能力，故教師能用原著作閱讀教材，並教授閱讀策略，快速提升閱讀能力；通過戲劇教學，發展說聽和深層閱讀能力，並學習創作對話和故事；引入分層教學、

論文報告 Paper Presentation

新加坡小学生华文写作中动宾搭配(V-N)问题的语料分析及其教学启示——
基于华文教研中心“自动作文评改平台”语料资源的考察

The Corpus Analysis of Verb-Noun(V-N) Collocation in Chinese Composition Written
by Singapore Pupils and its Teaching Enlightenment - Based on the Investigation of
the Corpus in Automated Chinese Composition Evaluation Platform

楊軍平
暨南大學

本论文基于新加坡华文教研中心“自动作文评改平台”所搜集的新加坡小学生真实的语言运用材料——目前小五、小六学生的华文作文文本，总计分词语料123,593句，从中抽取400条动宾搭配(V-N)词对(tokens)作为考察对象。通过剖析这些学生作文中动宾搭配(V-N)的实例，从语义角色、语义类别、语义特征三个要素分析动词所搭配宾语名词的语义限制关系。进而提取出存在偏误的动宾(V-N)搭配，并进行偏误类型归类和偏误的成因分析，如：英汉差异的语际迁移（例见词条39：“房间充满着各种各样的人。”）、动宾搭配规则的过度泛化（例见词条40：“他渴望去中国浸濡的机会。”）等。然后再据此讨论由此得出的教学启示，提出今后新加坡小学华文教学中词语搭配教学特别是动宾(V-N)搭配方面的教学建议。

論文報告 Paper Presentation

Integrating Learning Strategies in Chinese Language ‘B’ (CLB) classroom teaching : A Case Analysis

Yeo Leng Leng, Neo Keng Hwee
Singapore Centre for Chinese Language

In the studies by Dreyer & Oxford (1996), Park (1997) and Vann and Abraham (1987), it shows that learners who are considered successful are usually those who are seen as more language-proficient; that is having a good command of the language. Hence, their language performance is said to have a relation to their language strategies.

Singapore CLB (Chinese language “B” syllabus) students are those who have difficulties in their Chinese language learning and the emphasis in curriculum for this group of students is on oracy skills. They are selected as the target group for this research. If the difference between the successful and unsuccessful learners lies in the application of the strategies, then it is argued that strategy instruction should become part of language learning programs (Murphy 2008: 304). Kinoshita (2003) also points out, “One way to direct learners towards the efficient use of learning strategies is to integrate Language-Learning Strategy Instruction into regular language lessons”. By embedding learning strategy instruction into the course materials, it aims to enable the students to participate more confidently in communication activities during the lesson.

The integration of strategies will consider “form” and “meaning” in its theoretical framework for designing the speaking task. The principal strategies identified are memory, cognitive, compensation and social strategies. Memory and Cognitive strategies are selected for building up the vocabulary and grammatical knowledge. Compensation and Social strategies are selected to enable learners to use the language. The purpose of integrating language learning strategies into Chinese Language ‘B’ (CLB) classroom teaching, is to help students develop the knowledge and skills in their comprehension and production of Chinese language. In other words, they should be able to learn the language more effectively to help them in their communication skills. (288 words)

論文報告 Paper Presentation

Gender Difference: Views of Secondary School Leavers on Putonghua Education in Hong Kong

ZHANG, Bennan

The University of Hong Kong

Hong Kong is language complex. Traditionally, the Chinese language as a subject is taught in schools in Cantonese, the local language. The Putonghua or Mandarin Chinese, the official language of China, is taught as an independent subject in most primary and secondary schools paralleling with Chinese subject after the change of sovereignty in 1997. However, it is evidenced that a noticeable growth of using Putonghua as the medium of instruction to teach Chinese subject has appeared in more and more schools since the last decade. This study investigates the attitudes of secondary school leavers towards Putonghua language education in Hong Kong, especially the using of Putonghua as the medium of instruction in Chinese subject teaching and learning, focusing on the gender difference in language attitudes. Total of 67 secondary school leavers, with 53 females and 14 males, were asked to complete a written questionnaire. The results showed that there were significant differences between male and female school leavers, with finding of that the female school leavers held more positive or favorable language attitudes towards their Putonghua education in schools than the male students did. However, this is only true for indirect or affective attitudes, not for direct or cognitive attitudes.

論文報告 Paper Presentation

真实语料教学的实践与反思
Authentic corpus in teaching: practice and reflections

張建立 (Zhang Jianli)

新加坡國家初級學院 (National Junior College, Singapore)

- 一、以真实语料做教材的目的：
 - 1, 重视语言的使用功能和互动技能
 - 2, 接受性与输出性技能的融合
- 二、真实语料的选择：
 - 1, 从熟悉到陌生
 - 2, 从易到难
- 三、真实语料教学中的互动技巧：
 - 1, 互动过程中的团体警觉
 - 2, 互动过程中的差异教学
 - 3, 互动过程中的兴趣激发
- 四、真实语料教学实例与反思

To implement the MOE's teaching goal for mother tongue--learning happily and using dexteriously, National Junior College of Singapore started the teaching practice using authentic corpus in H1Chinese for the first time in 2012. This paper is based on my personal experience of applying authentic corpus in Chinese teaching, covering goal setting, selection of corpus, teaching strategies adopted--such as group awareness, differentiated teaching, student-centeredness, and interest stimulation. It also analyzes and reflects on the effectiveness of corpus-based teaching.

論文報告 Paper Presentation

把课堂还给你——华文教学法初探

莊碧彥

新加坡南華中學

如何有效地引导学生自主学习，让学生在学习华语时从被动走向主动？在以英文为主导语的新加坡，中学华文老师要如何引导学生乐学活用华文、华语，其中的挑战，难以言喻。怀抱着和每一位华文老师相同的愿望和使命，本人开始了“把课堂还给学生的华文教学法初探”的互学之旅。

本人在执教的两个中三高级华文班，68位华文程度参差不齐同学中，开展了一轮“小组互学活动”，期待在试验的过程中摸索出一套较适合这类学生学习华文的方法。互学流程：从总介、分发评量表、分组活动；到课前师生共同参与讨论；再到课时学生主导课堂，老师从旁观察、记录评分；最后课后师生共同反思。

在这趟旅程中，我和学生一起摸索，学生的参与与老师的从旁协助相辅相成，让讲台不再独属于老师，把课堂还给学生。当然，也非堂堂课尽如人意，其中也留下了许多遗憾和空白。但相信在这段学习旅途中，受益的不仅是学生，还有作为老师的我。

海報論文展示 Poster Presentation

初級標音符號之華語課程設計與實踐

許秀娟、黃湘玲

社團法人台灣來去華語協會

現今廣泛施於華語教學的標音符號分別有二種:漢語拼音與注音符號。在台灣，成人移民們為了配合子女的學習，往往會選擇後者以作為華語學習的入門磚。移民作為台灣第四大族群，由於學習資源不多，往往僅能直接就近採用本地孩童的國語教材資源；同時，許多移民華語課程亦甚少花費時間鞏固其拼讀系統，導致不少移民雖反覆地參與標音符號課程，學習成效卻總是不彰。本研究採質性研究法，以開設於台灣嘉義之注音中文班為場域，參與者包含 3 名華語教師和 20 多名學生，資料蒐集與分析的主要來源在於課堂文件、教師日誌、前後測數據及訪談。藉由移民華語課室活動之模式及成效探討，期此研究能提供移民華語教師及移民教材編寫者一些課程設計上的參考和建議。

海報論文展示 Poster Presentation

开源增流——搭建多元平台、借助多方资源，营造“乐学善用”、活力四射的华文学习环境

黃潔波

新加坡聖嬰中學

语言需要应用，在“乐中学”、“学中乐”，才能真正体现也进一步促进它的“生猛”。特别是对于“跨文化学习者”而言，语言的教学更富有挑战性。如何根据“跨文化”学生的成长特点，家庭背景，社会语言环境，营造“乐学善用”、活力四射的华文学习氛围，为其华文学习注入活力与动力，是一份挑战也是一份突破。

笔者总结、反思在新加坡 10 多年的华文“二语”教学和管理经验，提出“开源增流”的思路。“开源”即搭建多元平台，“增流”即借助多方资源，借力打力，借助“华文老师”以外的力量，整合校内外既有资源，从架构、人力、体系、资金给予全方位的保障，为“跨文化”学习搭建更具操作性、持续性、连贯性的“乐学善用”平台，营造“亲华文”的校园华文学习氛围。具体策略概括如下：

- “开源增流”之一 ----联合其他学科，推动华文学习（附 PPT 照片样本）
- “开源增流”之二 ----开设中文学习第二 CCA（课外活动）
- “开源增流”之三 ----积分卡制度，激发学生好学乐学精神（附 PPT 照片样本）
- “开源增流”之四 ----将华文文化学习设为平时成绩的一部分 CA
- “开源增流”之五 ----星火燃原，培养华文学生领袖
- “开源增流”之六 ----绩效与素质管理相平衡的华文教师队伍

海報論文展示 Poster Presentation

華裔學生讀寫教學研究的現狀與思考

姜向榮
北京華文學院

以非華語環境的華裔學生為研究對象的漢語讀寫研究，大致分為兩個方面，一是關於讀寫教學的宏觀理論研究，二是基於讀寫教學實踐而進行的微觀實證研究。本文對這兩方面的研究狀況進行了考察和梳理，並在此基礎上，結合華文教學的一些現實需要，對該領域的進一步研究提出建議。

海報論文展示 Poster Presentation

从汉语拼音教学开始提高二语学习者口语表达的信心

秦蜜

新加坡輔華小學

汉语拼音被引入到华语作为第二语言的教学，对教学起到积极的推动作用。对于第一语言是拼音文字国家的学生来说，汉语拼音音素化，拉丁化的特点，能够帮助他们迅速掌握汉语的发音特点，特别对口语的强化和速成起到了重要的作用。新加坡华文科目在 2007 年教改后，现行的一年级华文课本拼音部分的编排，对拼音、识字、交际进行了整合，基本上形成了，交际——学拼音——识字——交际，这种教学模式。这样的教材，为教师在课堂实践中提供了一定的创造空间。

教师依托课本，对汉语拼音的教学顺序稍加调整，即可将课本中的交际内容的影响力扩大，真正转化成学生口语表达的经验和自信。新加坡小一学生入学，会在短时间内学完英文二十六个字母，在中文拼音教学中，可利用声母的个数少过 26 个特点，建立学生的学习信心，并在短时间内介绍声母给学生。而后，在进行单韵母和复韵母的教学。由于声母已经先行教完，那么学生用单韵母和声母相拼所能产生的读音和表达的意思在同样时间单位内就会成几何级的增长。这样学生即可进行更广阔更深入地交际。当学生发现自己可以开口讲话，能进行有效的交际后，其信心就会有相当的提升。这种实践已在小规模实验班中得到印证。

海報論文展示 Poster Presentation

北京師範大學珠海分校香港南亞裔學生漢語言專業人才培養經驗分享
Sharing experience in teaching Chinese for Hong Kong South Asian
students at Beijing Normal University (Zhuhai Campus)

邱月

北京師範大學珠海分校

從 2010 年 10 月開始，北京師範大學珠海分校文學院陸續招收了 12 名香港南亞裔學生（巴基斯坦裔 6 人，尼泊爾裔 6 人）進入漢語言專業學習。兩年來，我們採用第二語言教學界最先進的任務型教學法（Task-Based Language Teaching Method），將漢語教學的科學性、系統性和趣味性相結合，設計出與日常交際密切相關的若干任務（如問候、乘車、點餐等），讓學生“做中學”，高效地培養其漢語交際能力。我們還為每位南亞裔學生安排了一對一的語言夥伴，由文學院對外漢語專業優秀的中國學生擔任。中國語伴每天陪南亞裔學生練習漢語，營造漢語語言環境。現在 12 名香港南亞裔學生已經能說一口標準、流暢的漢語普通話，並且漢語的聽、說、讀、寫能力均衡發展，他們用樂觀、執著和堅強感染著中國老師和同學。

海報論文展示 Poster Presentation

综合课之综合——

谈综合课听说读写语言技能的课程设计

**The Integrating Characteristics of the Integrated Chinese Course,
or the Integrated Training Design of the Four Basic Skills:
Listening, Speaking, Reading and Writing**

吴琳

廈門大學

针对听说读写等语言技能培养而设置的汉语第二语言课程主要包含两大类型，一类是各种技能综合训练的综合课，通常称为综合课、读写课或精读课；一类是单项技能专门训练的专项技能课，包括听力课、口语课、阅读课、写作课等等。综合课之综合性在很大程度上就在于对听说读写各项技能的全面兼顾。在宏观上，主要涉及整体设计中听说读写的训练顺序安排，而这又与教材编写中汉字这一语言要素的出现早晚与掌握要求高低密切相关。在微观上，主要表现在课堂教学对听说读写四项技能的处理上，其中包括语言技能（听说读写）和语言要素（语音、词汇、语法、汉字）的结合，以及结合的过程中各种技能之间的分配比重与有机结合等重要问题。总之，平衡而交融应该是综合课在语言技能教学方面所追求的境界。

海報論文展示 Poster Presentation**双语环境下的新加坡母语教育推广任务——
多层次语言选择与动机****Multi-language choice and motivation awareness in a bilingual society:
a task to promote Singapore Mother Tongue Language education**

袁凱林
暨南大學

新加坡的双语环境为它带来了独特的机遇与发展。新加坡教育部精益求精，在2010年提出母语教育检讨告，旨在确保国民兼备母语及双语能力。新加坡母语教育的推广，应是以国民的广泛支持为目标。本文欲参考不同学科的观点（包括心理、社会和教育学等三个重要层面），结合新加坡多元的国情，以理论与实际的角度去审视新加坡母语教育的推广形式。

本文重点指出：认清语言具有「多层面的语言选择」是母语教育之实行的重要任务之一，但是目前仍未积极推行。「避免在双语环境中一面倒使用英语，应为华语使用留有空间」，将能够使作为第二语言的母语教育的推广更灵活、更富弹性。其次，母语教育的推广也宜配合国民「多层面的语言动机」，如语言态度、个人发展需要，让母语成为“乐学善用”的生活用语。

参考文献

1. 李光耀(2012) 《我一生的挑战：新加坡双语之路》，新加坡：联合早报。
2. 新加坡母语教育检讨委员会(2010) 《乐学善用——2010年母语检讨委员会报告书》新加坡：教育部。
3. 陈之权(2011) 《大题小做 - 新加坡华文课程与教学论文集》，南京：南京大学出版社。
4. 陈志锐(2011) 《新加坡华文及文学教学》，浙江：浙江大学出版社。
5. 陈志锐编(2011) 《华文作为第二语言之教与学：行动与反思》，南京：南京大学出版社。
6. 郭熙(2011) 华文教学在新加坡 - 层次和目标的讨论，《华文学刊》，9(1)，1-16。
7. 陈之权、胡月宝、陈志锐(2009) 《新加坡当前中学华文教材存在的两个问题》，发表于《国民中小学国语文教科书比较探析》国际学术研讨会。台北：国立台湾师范大学。
8. 吴英成(2010) 《汉语国际传播：新加坡视角》，北京：商务印书馆。
9. 何炳彪篇(2010) 《探讨影响华语聆听能力的因素-何子煌卷》，新加坡：新加坡青年书局。
10. 邹嘉彦(2007) 《社会语言学教程》，台南：五南图书出版公司。
11. 斯波斯基(2011) 《语言政策 - 社会语言学中的重要论题》，北京：商务印书馆

海報論文展示 Poster Presentation

**兴趣是最好的老师——
通过教学策略让外籍学生爱上学华文**

趙一瑾

新加坡維新小學

对于没有华文学习背景的学生来说，他们在学习华文的过程中，会因为无法理解老师的语言、与其他人交流难度大以及汉字太过复杂较难记等一系列问题，逐渐丧失学习的兴趣。

怎么才能让他们学习时享受这个过程爱上华文便成为了一个值得研究的问题。于是我从如何设计针对这类学习者的教学策略，来思考如何提高他们的学习积极性，成为学习的主体。在这里我会谈谈三个我认为较有趣的教学策略：

- 1，主题教学法。通过设立一个主题，然后再课堂中创设贴近生活的情境，在活动与运用中轻松系统地学华文。例：今天的课主题是买卖商品，便帮学生创设一个在商场里买卖商品的情境，引导他们进行互动。
- 2，动手教学法。让学生一边动手，一边学华文。比如大家一起动手做水果沙拉并在做的过程中指导他们记住不同的水果的名称。
- 3，娱乐教学法。通过音乐、表演、戏剧等辅助工具帮助教学。